

**Kiss Csaba**

# **Kaméliás (38)**

*(A kaméliás hölgy)*

*Nyolc delírium ifj. Dumas nyomán*

### **Első felvonás**

1. NYITÁNY
2. AZ AUTOMOBIL
3. NYÁRFA
4. DELÍRIUM
5. ARMAND
6. KLIENS
7. NANINE
8. BRUNO
9. SZAKÍTÁS
10. MARION
11. A NYÁR
12. DOKTOR
13. VARVILLE
14. DECRESCENDO

### **Második felvonás**

1. KAKAS
2. LEVÉL
3. DUVAL
4. MARION
5. ÚJ CSILLAG
6. MARAKESH
7. PÁRBAJ
8. EXITUS

## Első felvonás

### 1. NYITÁNY

*Sötét színpad.*

*Hatalmas gördülő ágy, bevetetlenül, oldalt gépzongora, elöl hideg puncsos állvány bekészített üveggömbbel, melyben rumos lében gyümölcshullák úsznak. Nagy fotel, faltól falig tükör. De mindez nem látszik, mert sötét van.*

*Színes ruhás, álarcos alakok jönnek. Vigyázva, nesztelenül lopakodnak. Kezükből ernyős lampion - csak lefele sötét sárgás fénykörük ad némi fényt.*

PRUDENCE	Psztt, halkan! Nehogy felébresszük, mert vége a mulatságnak.
GASTON	Hol vannak a hengerek?
JEANOT	A puncs bekészítve...
OLYMPE	Hol van?
BERTRAND	Gyújtsd be, hadd forrjon!
PRUDENCE	Valaki álljon a bejáráthoz, bármikor megjöhet...
ARMAND	Én szívesen odaállok... úgysem ismerem ki magam...
ST. GAUDENS	Olympe, hol vagy?
OLYMPE	Psztt, ne áruljátok el! <i>(lebugylik, St. Gaudens keresi)</i>
PRUDENCE	Megvan a zene?
GASTON	Igen... <i>(elindítja, gyorsan lekapja)</i> Nos, ki hova áll?
OLYMPE	<i>(nézi a puncsot)</i> De gyönyörű, mint a vér!
BERTRAND	Nem lehetne megkóstolni?
ST. GAUDENS	Hát itt vagy?
OLYMPE	Miért? Keresett?
JEANOT	Ez az az ágy...
BERTRAND	Láthatott egy s mást!
PRUDENCE	Mit fecsegték! Álljatok a helyetekre!
OLYMPE	De hol a helyünk?
GASTON	A zongora mögött... Ne lásson meg egyből!
PRUDENCE	Gyere... <i>(behúzza Gastont a fotel mögé)</i>
ST. GAUDENS	Szívesebben bújnék az ágyba.
OLYMPE	Hogy ott elaludjon, mi?!
BERTRAND	Nem próbáljuk el?

JEANOT Valaki nem látta az álarcomat? Elejtettem... *(nevetés, keresi, belebotlik Prudence-ékba, akik a fotel mögött falják egymást)* Nézzétek csak, ki van itt! Pszt ide, pszt oda, aztán bebújnak a fotel mögé...

PRUDENCE Miért, tilos?

GASTON Mindenki a helyére! Figyelem! Amikor megérkezik, várunk... egy, két, három lépést - és halkán, mint egy madrigált, elkezdjük... annál a résznél, hogy... mindenki felemeli a lampiont, fényárban úszik minden...

ST. GAUDENS A malacságot meg ordítva!

GASTON Nem! Épp ellenkezőleg! Szinte némán, épp csak mozog a száj... csak a képzelet tölti ki a hiányt...

PRUDENCE Jaj, de okos! Megeszlek, te Gaston Rieux! Öreg napjaim boldogsága...

GASTON Nem vagy te öreg! Csak érett, mint a méz!

OLYMPE *(St. Gaudens-nak)* Mint a dinnye, inkább!

ARMAND Jön! Itt van... megjött!

GASTON Mindenki a helyére! Csend! Majd én intek... a kezemet figyeljétek!

OLYMPE De hát sötét van.

PRUDENCE Ccs! *(Gaston-nak)* Micsoda egy sötét lány ez!

*Fekete köpenyes alak érkezik. Lassan, bizonytalanul belép, szétnéz a sötétben. Az álarcosok halkán énekelni kezdenek. A köpenyes közeledik.*

DOKTOR Van itt valaki? *(csend)* Ki az?

PRUDENCE Állj! Álljatok meg! *(dal elhal)* Mit keres maga itt?

OLYMPE Ki az?

GASTON A Doktor... jöjjön ide! Halkan! Bújjon le!

DOKTOR Maguk kicsodák?!

PRUDENCE Pszt! Fel akarja ordítani a házat?

DOKTOR Mit csinálnak itt? Éjjel egy óra van, kérem! És hol van Marguerite?

BERTRAND Hol, hol? Farsang van doktor...

JEANOT ...ha nem vette volna észre!

DOKTOR Engem nem érdekel! Hagyják aludni a betegemet!

GASTON De hát itthon sincs!

OLYMPE A fenébe, ez képes elrontani az egész estét...

ST. GAUDENS Bízd rám! *(odalép az orvoshoz)* Ez egy zártkörű soirée, kérem, belépés csak meghívóval és jelmezben!

DOKTOR Én orvos vagyok! Érti? Orvos!

OLYMPE Az nem jelmez! Az foglalkozás!

DOKTOR Kikérem magamnak!

PRUDENCE	Pszt! Hallgasson!
BERTRAND	Jelmez nélkül nincs belépés!
DOKTOR	Én nem szórakozni járok ide. Három hétig vért hányt, akkor bezzeg egy maskarást sem láttam itt. Egy óra múlt, és még nincs ágyban!
JEANOT	Hiába ágál! Jelmezbálhoz jelmez kell!
DOKTOR	Ne merészelje még egyszer!
OLYMPE	Van egy ötletem! ( <i>Prudence fülébe súgja, az tovább, a nevetés körbejár</i> )
ST. GAUDENS	Mi az, mi az?
PRUDENCE	Adjunk rá fehér parókát, és mondjuk, hogy ő Liszt Ferenc.
JEANOT	Tényleg! Kiköpött Liszt! ( <i>arcába világít</i> ) Nézzétek!
BERTRAND	Toljátok ide a zongorát! Hol a paróka? Jöjjön, üljön ide! Gyorsan széket neki!
OLYMPE	Meglátja micsoda prima jelmeze lesz!
DOKTOR	Ne merészelje! Paraziták! Lelketlen csibészek! ( <i>kirohan</i> )
ARMAND	Jön!... Azt hiszem, most tényleg jön!
GASTON	Mindenki a helyére! Gyorsan! A kezemet nézzétek! Egy két há... a refrénnél fény... Figyeljete!

## 2. AZ AUTOMOBIL

*Feszülten lapulnak rejtekhelyeiken, lampionos botjaikat szorongatva. Intésre várnak. Gaston az ágy mögött térdel, Prudence-al összefonódva. „Életem legszebb farsangja” - súgja fülébe a nő. Pszt!*

*És ekkor begördül a színpadra egy nyitott tetejű, fehér automobil. Ilyent előben még senki sem látott. Lassan körbejár. Mindenki előjön a rejtekből. A fényszóró végigsöpör rajtuk. Az automobil szinte nesztelenül kering. Volánjánál Varville. Marguerite feláll, a férfi vállába kapaszkodik, élvezettel nézi barátai arcán a hatást.*

BERTRAND	A mindenségit! Egy automobil!
PRUDENCE	( <i>Gaston-nak</i> ) Ne menj túl közel!
GASTON	Egy valódi önjáró automobil!
OLYMPE	De gyönyörű, mint egy hajó...
ST. GAUDENS	Veszek én neked... ( <i>megöleli</i> ) Mindent!
JEANOT	Tudtam, hogy létezik... de hogy ilyen!
MARGUERITE	Nyomja meg a dudát, kedves! ( <i>dallamos, öblös kürt</i> ) Még, még! Ne kímélje! És menjünk még egy kört... Gyorsabban, még! Még! Nyomja a dudát!
PRUDENCE	( <i>szalad a kocsi mellett</i> ) Felülhetek?
MARGUERITE	Persze, kapaszkodj!

PRUDENCE                      Gaston, segíts!

GASTON                        Ugorj! Fogd a kezem... *(mindketten beugranak)*

JEANOT                        Én is! Helyet... helyet! Állva is lehet, nem?

BERTRAND                    Fel, a pótkerékre! Támaszd meg a lábad! Gyere, Armand! Fuss neki!

VARVILLE                    Hé, mit csinálnak? Ez nem vurstli!

MARGUERITE                Nyomja a dudát, kedves és hajtson! Gyorsabban! Még!

*Nanine bejön egy gyertyával, majdnem elütik, kétségbeesetten menekül.*

NANINE                        Jesszusom... mi ez! Jézus Mária!

ST. GAUDENS                *(szalad utánuk)* Én is fel akarok szállni... Segítsenek!

OLYMPE                      Én pedig nem rohanok senki után. *(felmászik az ágyba)* Jó nekem itt az ágyban is!

MARGUERITE                *(Varville-nak)* Vigyázzon! A puncs!

*Armand-nak alig sikerül elrántani a lágoló állványt az automobil útjából.*

VARVILLE                    Azonnal szálljanak le! Ez nem játék... Szálljanak le!

MARGUERITE                Gyorsabban! Még!

OLYMPE                      Lökjetelek meg engem is!

*Bertrand és Jeanot megragadják az ágyat, gördíteni kezdik az automobil után. Őrült hajsza indul. Olympe feláll az ágyban, hajtja, buzdítja lovagjait.*

OLYMPE                      Még, még! Gyorsabban! Értük utol őket!

GASTON                        Zenét! Indítsa el a zongorát!

*St. Gaudens zihálva matat a kapcsolónál, a billentyűk mozogni kezdenek, felhangzik a dal. Mindenki visítja, ordítja, lampionok fénye kavarg a levegőben.*

„Szeressünk, tosszunk - ezt a két  
 Gyönyört egymástól el ne válaszd;  
 Nézd csak a vágyat, nézd a kéjt:  
 Ily ritka kincs, mit lelked áraszt.  
 Két szív, egy rúd s a tokja - itt  
 Oly béke születik, amit  
 Nagy oktalanság szájra venni.  
 Hát te se feledd, kedvesem:  
 Toszás nélkül szeretni - semmi;  
 Szív nélkül toszni - annyi sem.

*(Jean de la Fontaine - Timár György ford.)*

*Marguerite elveszti egyensúlyát, Varville-ra zuhan. Éles fék. Varville vörös fejjel ugrik ki a volán mellől. Az elzúgó ágy majdnem elüti.*

VARVILLE                    Abbahagynák végre a tombolást?! *(St. Gaudens-nak)* Kapcsolja ki! *(lecsapja a zongora fedelét, kétszer, háromszor, de az tovább harsog, Gaston odaugrik, kikapcsolja. Varville a száguldó ágy elé lép)* Kisasszony! Szálljon le, az ágyból!

OLYMPE Ha kitalálja, hogy ki vagyok!

PRUDENCE *(súgja)* Gyere már le!

VARVILLE Szedje le valaki azt a nőszemélyt!

MARGUERITE *(nevetve belekarol)* De kedvesem, milyen hang ez! Ki sem néztem volna magából...

VARVILLE Határtalanul unom barátai pimaszságait!

OLYMPE *(nevet)* Miért, ki ez?

PRUDENCE *(súgja)* Fogd már be! Mit feszíted?

BERTRAND *(bambán, félrészegen)* Nem tudom, soha nem láttam...

JEANOT Valami motoros...

GASTON Hagyjátok már abba! Észnél vagytok?!

BERTRAND *(idétlenül nevet)* Neem... ez az, hogy nem! *(Olympe-nak)* Te észnél vagy? *(tölt neki)*

OLYMPE Gyümölcsöt is tégy bele, sokat, édeset...

VARVILLE Egy pillanatig maradjon csendben, kérem!

*Varville leveszi a kesztyűt. Az ágyra dobja.*

PRUDENCE Bocsásson meg! Nem tudtuk, hogy Ön is itt lesz... Nem akartunk alkalmatlankodni...

OLYMPE *(St. Gaudens-nak)* Úgy suhannék egyet egy ilyen hajóval... úgy suhannék...

VARVILLE Marguerite! Arra kérem, küldje el a barátait...

MARGUERITE De hát farsang van... jó kedve van mindenkinek! *(Bertrandnak)* Töltsön nekünk is...

VARVILLE Küldje el, vagy én megyek el!

*Mindenki döbbenetben áll. Bertrand a punccsal pancsol, dúdolja a malacdalt.*

VARVILLE Csend! Nem képes uralkodni magán? Fényt! Nanine! Gyűjtsa fel a villanyt...

*Fényár. Szedett-vedett banda hunyorog a fényben.*

ST. GAUDENS *(megöleli)* Ne bosszankodj, öregem! Nem a mi korosztályunk...

MARGUERITE *(két pohár forró italt hoz)* Egészségére! Csin! Fogják meg! Boldog farsangot mindenkinek...

VARVILLE Nem, kedvesem! Úgy látom, nem értett meg! Elküldi őket - most, azonnal, vagy én megyek el... Válasszon!

*Csend. Mindenki mozdulatlanul áll. Marguerite kilép a körből.*

MARGUERITE *(odalép Armand-hoz)* Maga kicsoda? Még soha nem láttam... *(Armand levonná az álarcát, de Marguerite megállítja)* Ne vegye le, nem vagyok kíváncsi... annyi arcot láttam már... *(tovább lép)*

VARVILLE Nem felelt!

PRUDENCE Már itt sem vagyunk! Épp csak felugrottunk... *(többiek felé)*  
Gyerünk, kedveseim... menjünk!

OLYMPE *(nevet)* Miért? Engem nem ő fizet... ugye, szívi? *(megcsókolja az Öreget)*

PRUDENCE *(súgja)* Fogd már be! Induljunk... *(elindul a kijárat felé, de senki nem megy vele)*

*Marguerite áll. Varville felveszi a kesztyűt.*

MARGUERITE Elmegy?

VARVILLE Talán nem fogalmaztam eléggé világosan?

MARGUERITE De, nagyon is... döntenem kell. Vagy a barátaim vagy maga...

VARVILLE Pontosan.

*Csend. Marguerite iszik a puncsból. Csettint is. Senki nem mozdul. Meccs lesz. Mindenki vár. Varville a nőt nézi. A puncs lángja sziszeg.*

MARGUERITE Ahogy akarja... „Menjetek el!” *(Varville felé)* Erre gondolt? *(barátainak)* Mit néztek? Nem hallottátok, menjetek el! Takarodjatok! Menjetek! *(kettős játék, hangja egyre keményebb, határozottabb, de a szeme nevet. A játék lassan átragad a többiekre.)* Menjetek már! *(Senki nem mozdul. Varville-nak)* Így képzelte?

VARVILLE Ne játsszon, Marguerite!

MARGUERITE Nem játszom! A kérését próbálom teljesíteni... *(rákiált a mosolygó tétovákra)* Menjetek már! Hát nem értitek! Bertrand, Olympe! *(Bertrand nevetni kezd. Jeanot eljuttatja, hogy megijed.)* Ez az úr a barátom. Ma este együtt akar lenni velem, kettesben... *(A nevetés átragad Olympe-re, majd a többiekre is. Marguerite egyre keményebb)* Joga van, nem? Ő fizet itt mindent! Na... menjetek már! Takarodjatok! *(egyre jobban élvezik a helyzetet)* Mit néztek!? Tűnjetek el!... Menjetek... nem halljátok! Menjetek! *(a társaság egyre élvezzi Marguerite kiabálását, röhögésbe fullad az egész)*

VARVILLE Hagyja abba! Elég! *(beszáll a kocsiba, bevágja az ajtót)* Találkozunk még!

*Elhajt. Ijedten húzódnak félre az útból.*

PRUDENCE Megőrlöttél? Álljon meg! *(szalad a kocs után)* Gaston, siess... Hívd vissza! Menj utána! Jeanot... Bertrand, szaladjatok! Évi százezret kidobni az ablakon... eszednél vagy! Hívd vissza! Kérj bocsánatot tőle...

MARGUERITE Elég! Ma este táncolni akarok, mulatni... Lemegyünk a partra... élni akarok, nevetni! Tölts, Gaston, mindenkinek! Igyatok! Nanine, hozd be a ruhámat! Siess! *(eloltja a villanyt, lampionok budoárja)*



### 3. NYÁRFA

MARGUERITE *(odalép Armand-hoz)* Nem bántottam meg, ugye? Szabad? *(felbillenti a maszkot)* De hiszen maga egy jóképű fiú... miért ácsorog itt ilyen anyátlanul?

ARMAND *(nagyon udvariasan, némi fiús izgalommal)* Bocsásson meg, azt hiszem, még nem volt szerencsénk egymáshoz... Engedje meg, hogy bemutatkozzam: Armand Duval.

MARGUERITE Maga illemtanár?

ARMAND Nem, kérem... Mint említettem, nevem Armand Duval.

MARGUERITE Jézusom, hogy beszél! Maga a holdról jött?

ARMAND Nem kérem. Vidéki vagyok... messze van Párizstól, az igaz... de mégsem a hold...

MARGUERITE Hát ez isteni! Hallottátok?... Ki hozta ezt a fiatalembert?

ARMAND Duvernoy asszonnyal jöttem...

MARGUERITE Az ki?

PRUDENCE Én... ez a nevem.

GASTON Téged Duvernoy asszonynak hívnak?

ARMAND Bocsásson meg, kérem, azt hiszem, nem értettem jól kegyed nevét...

MARGUERITE Persze, mert nem mondtam meg! *(hátralép, kicsit meghajol, kezét nyújtja)* Alphonsine Duplessis.

GASTON Nem igaz!

BERTRAND Nem is így hívják...

JEANOT Hát persze... hogy nem!

ST. GAUDENS Gautier... Marguerite Gautier...

JEANOT A mennyei Margot!

MARGUERITE *(Armand-nak)* Ez a művésznevem... De az igazi nevem Alphonsine Duplessis... Így születtem. Nem tudtátok? Szólíthat így is, ha akar...

OLYMPE Armand és Alphonsine... mindjárt elsirom magam.

PRUDENCE Menjünk, kedveseim! Mindjárt hajnalodik... A parton áll a bál, és mi itt élcelődünk a sötétben!

MARGUERITE Készüljetek! Mármost, hogy igyatok... Nanine, segíts, add rám a ruhát. Csupa víz vagyok! *(Nanine öltöztetni kezdi, a többiek hátravonulnak a punccsal. Armand nézi a nőt)* Szóval vidéki... És mit csinál Párizsban?

ARMAND Dolgozom.

MARGUERITE Ne mondja! Halljátok... dolgozik! Ez hihetetlen! Még soha nem láttam embert, aki dolgozik...

BERTRAND Miért? A családja nem ad pénzt?

ARMAND Ezt hogy érti? Apám éveken át takarékoskodott, megvont magától mindent, hogy nekem és a húgomnak a megfelelő nevelést biztosítsa. Igazán nem lenne méltó, ha továbbra is a segítségére szorulnék...

MARGUERITE Ez a nyelv! Én megeszem magát...

ARMAND Higgye el, maguk legalább olyan különösen beszélnek...

MARGUERITE És hol lakik?

ARMAND Édesanyám hagyatékából vettünk egy kis lakást...

OLYMPE Meghalt a mamája. Végre valami érdekes...

ARMAND *(Olympe-hoz)* Igazán csodálkozom, hogy egy ismeretlen emberről ilyen hangnemben beszél...

MARGUERITE Ne törődjön velük! Szóval saját lakása van. Ez érdekes! Ilyent se hallottam még!

ARMAND Két kis szoba... mindössze negyvenkét négyzetméter...

MARGUERITE Nem lenne okosabb bérelni egyet? Olyant vesz ki, amilyent akar, és ha megunja, tovább áll...

ARMAND Nyolcszáz frankból, kérem, nehezen...

OLYMPE Annyiból él!? Nekem a virágszámlám nagyobb...

MARGUERITE Két szoba? Istenem. Az egy cella! És hol tartja a bútorait, a zongoráját, hol alszik, hol fogadja a barátait...

ARMAND Kicsit szűkös, ez igaz... de nekem elég. Nagyon szeretek ott lakni. Van egy fa az ablakom előtt, egy nyárfa. Az az egy fa van az egész környéken. És pont az én ablakom előtt. Olyan jó hallani, hogy reggel, amikor felébredek, a hűvösben még alig van hangjuk a madaraknak, aztán ahogy erőre kap a nap, az ő hangjuk is megtelik melegséggel, fénnel. És ilyenkor átsüt a nap a fán, és a szoba megtelik táncoló susogó árnyakkal... odahúzó a széket, és órákig tudom nézni, hogy játszik a fény a függönyön... *(Armand víziója megjelenik hangban is, fényben is - ez a táncoló levélárnyék fogja kíséрни Marguerite életigenlő delíriumait)*

PRUDENCE Mint egy festmény.

BERTRAND De kár, hogy nem vagyok szegény.

MARGUERITE Mindig ugyanazon jár az eszetek. Pénz, ital, szórakozás! Mint ahogy nekem is! Na gyerünk! *(felteszi az álarcot)* Ezt nézzétek meg! Varville utolsó ajándéka... *(megperdül a ruhában)*

PRUDENCE Én mindjárt elsirom magam! Egy vagyont költöttem erre az aranyra és tessék! Mellette elszürkülök!

#### 4. DELÍRIUM

*Doktor közeledik a háttérből.*

MARGUERITE           Maga is itt van, Doktor? *(Tölt neki)* Egészséget! Ez jó kívánság, nem?

DOKTOR                Kérem, Marguerite... hallgasson meg!

MARGUERITE           Félek magától, amikor nem kiabál...

DOKTOR                Ne menjen most el!

MARGUERITE           De hát jól vagyok! Se láz, se köhögés... két napig feküdtem, hogy ma este jól legyek, hogy bírjam...

DOKTOR                Nem igaz! Tegnap se volt itthon... tegnap előtt sem...

MARGUERITE           Máshol feküdtem... *(megsimogatja)* Ne haragudjon rám, tudja, mennyire szeretem a hazugságot... fehériti a fogakat...

DOKTOR                Elhoztam a felvételeket... megnézi?

MARGUERITE           Itt vannak?! Mutassa! *(a kezébe veszi)* Gyertek ide! Nézzétek! A tüdöm! A kavernáim! Olyanok, mint a hold krátere... az én tüdöm!

DOKTOR                Sokkal aggasztóbb a helyzet, mint gondoltam... Nézze! Ez a karácsony előtti felvétel. Ezzel a tüdővel még lehet élni, óvatosan, lábujjhegyen, de lehet. Ez pedig a múlt heti felvétel. A vérhányás után. Nézze. Alig van már légző-felület, élő anyag, Ezért kínlódik úgy a szíve, csak nyomja, nyomja a forró, beteg vért! Hallja ezt a vergődő, törött ritmust - ez a maga szíve. E felvétel alapján fél évet sem adok magának. És az utolsó két hónap iszonyú lesz, leállnak a hörgők, begörcsölnek a légzőizmok, és maga gyakorlatilag megfullad levegő után kapkodva. Nincs morfium, ami enyhét adna. Mert ez nem fájdalom, amit enyhíteni lehetne, hanem fulladás! Halálos légszomj!

*Marguerite-ot félelemmel tölti el és lenyűgözi saját testének hangja. Riadtan hallgatja a kapkodó, lihegő szívritmust.*

DOKTOR                Ne menjen el ma este! Maradjon itthon! Feküdjön le!

MARGUERITE           Ma minden férfi ágyba akar dugni... szegény kis test...

*Tovább lép, a delírium magába szippantja, fehér ruhája lóg a testén. A világ megszűnik körülötte. Hallgatja a tüdő nehéz süllyedését, a szív szapora vergődését. Egyszer csak furcsa, reszelős hang úszik be a térbe. Mintha nem tartozna a láttelethez. Jeanot és Bertrand lassan tolják előre az ágyat. St. Gaudens horkol rajta. Egészségesen, harsányan.*

OLYMPE                Bújjunk el! Gyorsan, tűnjön el mindenki!

DOKTOR                Marguerite! Kérem, küldje el őket! És feküdjön le!

MARGUERITE           Pszt! Halkan... ne rontsa el a játékukat! Most menjen el... *(kíséri a kijárat felé)* Vigyázok magamra, ne féljen... Meghálnék, ha ma este itthon kéne maradnom... *(átöleli, megpusztilja)* Ne hagyjon el, Doktor!

*Közben mindenki elbújt. St. Gaudens felkel, Riadtan, értetlenül néz körül.*

ST. GAUDENS                   Olympe... hol vagy? *(feláll)* Hol vagytok? Szóljatok már... Olympe... Van itt valaki!? Szólaljatok már meg. Elmentek... *(szinte sír)* Most hol keressem? Hova menjek!?... *(ide-oda járkal a színpadon, a gépzongora lassan követi)*

*Hirtelen észreveszi a bujkálókat, nagyon megörül Olympe-nak.*

OLYMPE                       Nézzétek! Könnyes a szeme! Öreg szeretőm! Hát még meg is sírat... *(nevet)*

MARGUERITE               De gonosz vagy! *(St. Gaudens-nek)* Ne törődjön vele, George! Jöjjön! Mutassuk meg nekik! Hölgyeim és uraim! Zenét kérek! Zenét... Lássuk, ki bírja tovább - a budoárok bikája, vagy a mell-beteg örömlány! Lehet fogadni is. Tessék, faites vos jeux! Én százat teszek magára!

ST. GAUDENS               Én pedig kétszázat, magára!

MARGUERITE               Egy úr! Tessék, fogadjanak... Kifulladásig, első vérig! Gyerünk!

*Fogadnak. Indul a polka. Mindenki tapsol, veri a ritmust, ordítva, énekelve követik őket. Marguerite egyre nehezebben bírja, a harmadik fordulónál meg kell állnia. Összeszedi magát és még hevesebben, még nagyobb erővel ropja. Végül levegőért kapkodva kiszédül a táncból, lesodorja a hengereket, keze lecsúszik a zongoráról, ha Nanine nem kapná el, végigzuhanna a földön. Mindenki hátrál, annyira iszonyatos, felkavaró a látvány.*

MARGUERITE               Levegőt! Levegőt!

*A lavór fölé hajol. A vizet vörös erek szabdalják. Zihál, görcsösen kapaszkodik Nanine-ba, mint egy fuldokló. Nanine törli az arcát, simogatja, ölelésével próbálja nyugtatni.*

MARGUERITE               Add a kezed... Megfulladok...

NANINE                       Nem lesz semmi baj... semmi baj... nyugodjon meg...

MARGUERITE               Hívd vissza... a Doktort... menj... jöjjön vissza... nagyon kérem! *(a körbeállók lassan, kíváncsian közelednek)*

NANINE                       Mit néznek! Menjenek el! Menjenek... *(A barátok zavartan, némán eloldalognak. Nanine felveszi a kendőt, kiszalad.)*

MARGUERITE               *(Nanine-nak, aki már nincs)* Hozz egy kis bort... az jót tesz... vöröset... nézd, vércsíkok a vízben... mint a márvány... hozz bort...

*Arcán megjelenik a víztükrő tánc. Felnéz. Valaki áll a szoba sötétjében. Mint egy vízió.*

## 5. ARMAND

MARGUERITE               Maga?

*Armand hallgat.*

MARGUERITE               Nem ment el?

*Armand nem felel.*

MARGUERITE               Miért néz így?

ARMAND                       Szeretem.

MARGUERITE *(kínjában nevetni kezd)* Soha alkalmasabb pillanatot... *(kioldja a ruhát, rángatja, lecsúszik a vállára - mint egy szétcincált rongybaba. Magába roskadva ül.)*

ARMAND Tudtam, hogy beteg... nagyon beteg...

MARGUERITE Fél órája még nem is ismert...

ARMAND Sokszor láttam, amióta Párizsban vagyok... szinte minden héten... többször is... mindig arra gondoltam, mit nem adnék, ha felébredhetném...

MARGUERITE Miből?

ARMAND Ebből, ahogy él... Higgye el, hogy ez az egész... vidámság...

MARGUERITE Szeretem, ahogy élek. Halálosan szeretem. Nem nevet? Pedig ezt szépen mondtam... *(csend)*

ARMAND Untatom? Vagy le akar feküdni...

MARGUERITE Mondja még egyszer!

ARMAND Mit?

MARGUERITE Hogy szeret. *(csend)* Na, mondja már!

*Armand hallgat.*

MARGUERITE Most megbántódott?

ARMAND Nem. Dehogy... Nem hittem volna, hogy ma este ilyen közelről fogom látni magát... a szemét, az arcát, a haját...

MARGUERITE Egy véres lavór fölött...

ARMAND Miért gúnyolódik?

MARGUERITE Utálok a lihegést, a romantikát.

ARMAND Olyan sokat gondoltam magára az elmúlt hónapok alatt...

MARGUERITE Miféle hónapok, kedvesem! Ne bosszantson! Látott egy szomorú nőt a tömegben, megsajnálta, mindenféle ábrándokat szőtt köré. De ezekhez nekem semmi közöm. Érti? Semmi közöm! Ez nem én vagyok. *(Feláll, otthagyja a hallgató Armand-t)* Nanine! Kértem egy pohár bort! Hozod már? *(visszatér a fűhöz)* Most mi baja? Remélem nem fog sírva fakadni nekem.

*Armand feláll, elindul az ajtó felé. A nő utánamegy.*

MARGUERITE Álljon meg! Nem akarom, hogy így menjen el. Jöjjön vissza kérem... És mondja el szépen, hogy miért maradt itt? Mit akart!? *(visszahozza a férfit, a tükörhöz megy)* Bocsásson meg, kicsit rendbe szedem magam addig... jézusom, hogy nézek ki. *(visszajön a tükörtől, csend)* Nem mond semmit?

*Armand hallgat.*

MARGUERITE Csalódott bennem... vagy már ki is ábrándult?

ARMAND Nem.

MARGUERITE Hát...

ARMAND                   Bocsásson meg! Tapintatlan voltam. Az én érzéseim érdeklik most magát a legkevésbé...

MARGUERITE           Maga szerelmet vallott, én meg épp hánytam... de ez semmit sem von le a pillanat szépségéből...

ARMAND                   Terhére vagyok, úgy látom... hadd köszönjek el!

MARGUERITE           Álljon már meg! Bármit mondok, maga szaladni kezd a kijárat felé... *(Armand megáll, visszajön)* Jólesett, amikor azt mondta, hogy... szeret... az ilyesmi mindig jólesik az embernek...

ARMAND                   Annyira közel éreztem magamhoz...

MARGUERITE           Kíván?

ARMAND                   Tessék?

MARGUERITE           Azt kérdeztem, hogy kíván engem? Mint férfi...

*Armand hallgat.*

MARGUERITE           Közönséges voltam? Durva?

ARMAND                   Igen.

MARGUERITE           Ez a mesterségem.

ARMAND                   *(megragadja a nőt)* Nagyon kérem, hagyja ezt abba!

MARGUERITE           Most mi lelte?!

ARMAND                   Ez nem igaz! Ez nem maga... Semmi sem igaz ebből az egészből...

*Csend. Értetlenül nézik egymást.*

MARGUERITE           Menjen el! Elég volt magából! Ne mondjon semmit... Menjen!

*Armand elindul.*

MARGUERITE           A fenébe! Teljesen feldúlta a nyugalmaát. Jöjjön vissza! *(Armand megáll az ajtóban)* Ne keresse magát! Őszintén akarok magával beszélni.

*Pár lépést tesz a fiú felé, Armand visszajön.*

MARGUERITE           Azt mondja, hogy hónapok óta figyel, követ...

ARMAND                   Igen.

MARGUERITE           Hogy nagyon közel érez magához... *(közelebb lép hozzá)* Szeretne megcsókolni? Magához szorítani forró, lázas testemet... a magáévá tenni? Szeretné?

ARMAND                   Nem, nem ezt akarom!

MARGUERITE           Akkor hagyjuk. Ne beszéljünk többet róla! *(eljön)*

ARMAND                   Engedje meg, hogy elmondjam, mit érzek.

MARGUERITE           Nem vagyok kíváncsi!

ARMAND                   Azért hívott vissza, hogy őszintén beszéljen velem... Akkor hallgasson meg!

MARGUERITE Nem akarom! Már régóta keresek egy fiatal szeretőt, aki figyel rám, akivel jó együtt lenni. Nem akarok szenvedni - van itt bent baj elég! Nos, akar a szeretőm lenni? A kedvesem?

ARMAND Nem.

MARGUERITE *(nevet)* Ezt csak hiúságból mondja. Ez nem igaz. De nagyon fogja bánni... *(odalép a férfához, hangot vált, megsimogatja az arcát)* Akar a kedvesem lenni... az én titkos kedvesem?

*ARMAND nem felel.*

MARGUERITE Jöjjön el, amikor színt vált a kaméliám, és a magáé leszek. Egyszer, kétszer... Amíg el nem múlik a szerelem. *(megcsókolja)* Most menjen el! Aludni akarok.

*Armand elindul kifelé.*

ARMAND Hogy érti, hogy színt vált a kamélia?

MARGUERITE *(nevet)* Gondolkozzék, kedvesem! *(odamegy hozzá, gomblyukába tűz egy virágot)* Ez a vörös már három napos, kissé fonnyadt szegény... Na, menjen!

*Armand elindul.*

MARGUERITE *(utána szól)* Mondja még egyszer! Kérem!

ARMAND Szeretem.

MARGUERITE *(nevet)* Milyen hamisan hangzik. Ez sem igaz, más sem.

*Armand visszajön.*

ARMAND Miért játszik velem? Folyton kinevet, megaláz. Miért?

MARGUERITE Három feltételem van. A kapcsolatunkról nem beszél senkinek. Bízni fog bennem, és csak akkor jön, ha hívom... megértette? Nagyon kíván?

ARMAND Szeretem!

MARGUERITE Én nem! Nem is fogom. De szívesen eltöltök pár estét magával... csak ne akarjon többet, mint amit adni tudok!

*Armand hirtelen megöleli és megcsókolja.*

MARGUERITE Ki sem néztem volna... menj! *(megfogja)* Gyere vissza holnap este... *(felnevet)* Ma este! Tizenegykor... Ne siess, és ne kés... Pontban tizenegykor!

*Armand elindul. Marguerite utána megy.*

MARGUERITE Várjon. Ne jöjjön mégse! *(visszajön, Armand utána)* Majd ha üzenek... ha hívom...

ARMAND De miért?

MARGUERITE Nem szeretem a rajongókat, félek tőlük! Hónapok óta szeret? Micsoda ostobaság! Fekszik az ágyon a sötétben, a nyárfák árnyékában, rám gondol és szeret. Gyűlölöm az efféle szerelmet! Ha hozzám jön, akkor örüljön nekem - ezt akarom! Éljen a szerelme, szorítson magához, vágyjon rám, akarjon engem! *(Armand nem*

*bírja tovább, megöleli a nőt, sodródna az ágy felé. Marguerite ellenáll) Nem lehet, most nem szabad... alul, felül dől belőlem a vér, ez még a maga szerelmének is sok lenne! Menjen!*

ARMAND                      És holnap este?

MARGUERITE                Majd üzenek...

ARMAND                      Hadd jöjjenek el!

MARGUERITE                *(nem felel)*

*Armand elindul az ajtó felé.*

MARGUERITE                Armand! *(odaszalad, megsimítja az arcát)* Menj!

*Visszajön az ágyhoz. Nézi a lavór vörös vizét. Arcán táncol a fény. Vesi a kaméliát, morzsolgatja... szeret, nem szeret... hullnak a szirmok a vízbe... az utolsónál elmosolyodik. Nem szeret.*

## 6. KLIENS

*Bejön Jeanot, álarcban, kissé spiccesen. Nagyon boldog.*

JEANOT                      Na végre! Már azt hittem, soha nem lesz egyedül.

MARGUERITE                Nem vagyok itthon.

JEANOT                      Nyertem a kártyán... sokat! Nézzé! *(elővesz egy marék pénzt)* Azt mondják, maga nagyon tud szeretni.

MARGUERITE                Igen... mondják... *(mosolyog, nézi Jeanot-t)*

JEANOT                      Aki megfordult itt, mind visszavágyik... azt mondják... *(vetkőzni kezd)* ez az ágy már sok boldog embert látott...

MARGUERITE                Igen... beszélnek...

JEANOT                      Mi a titka? Árulja el! Mert valami titka biztos, hogy kell legyen...

MARGUERITE                Szeretem a férfiakat...

JEANOT                      Ez jó. Szereti! Nem vetkőzik? *(ő maga közben már alsónadrágban, holmijait szépen összefogva leteszi az ágy végébe)*

MARGUERITE                Nem.

JEANOT                      Annyit fizetek, mint senki más... Ezerötszáz, nézze! Nagyon sokat nyertem... Ennyit még senki nem adott, ugye?

MARGUERITE                Van egy csinos, fiatal barátnőm. Ha gondolja, szólok neki...

JEANOT                      Nem! Én magát akarom. Egész éjjel ez hajtott. Ezért játszottam... magát akartam megnyerni! És itt van... Mind odaadom! Jöjjön!

MARGUERITE                *(odamegy az ágyhoz)* Csalódás lenne, barátom. Magának is, nekem is. Szeretem a férfiakat. Én szerelmes leszek beléjük, arra az egy másfél órára, amit velem töltenek. Odaadom magam, mindenem, a lelkemet is. De csak örömből. Akinek akarom. Én örömlány vagyok, érti? Pénzért? Soha. *(nevet)*



JEANOT De miért... Nem értem... De hát megfizetem!

MARGUERITE Maga kedves fiú, jó fiú, de most nem tudnék magába szeretni... akkor miért vegyem el a pénzt?

JEANOT Hát azért... amiért másoktól... mért rosszabb az enyém, mint másé... nem értem!

MARGUERITE Nem. Ne erőltesse! *(közelebb lép hozzá)* Kérhetek valamit? Engedje meg, hogy felöltöztessenem... Egész életemben vetkőztettem a férfiakat... annyira szeretném egyszer... mint egy feleség... egy anya...

*Jeanot hirtelen megragadja a nőt, csókolni, fogdosni, vetkőztetni kezdi. Marguerite nevet, egyre jobban. A férfi dühösen ellöki.*

JEANOT Szajha! Nyomorult ribanc!

*Felmarkolja a ruháit, összekapkodja a pénzét, rohan kifelé. Nekiütközik a befele igyekvő Nanine-ba. Elesik, a ruhák, pénz szanaszét repül. Együtt szedik össze. Kiszalad. Nanine hosszan néz utána.*

## 7. NANINE

MARGUERITE Neked mióta nincs senkid?

NANINE Napra?

MARGUERITE De komolyan.

NANINE Három és fél éve. De azt az utolsót nem érdemes számolni... csak átfutott rajtam, mint a nyári zápor.

MARGUERITE És nem rossz?

NANINE Ne kérdezzen ilyent! Jöjjön, feküdjön le... *(kisimítja az ágyneműt)* Nem is feküdt benne senki, mégis, mint a csatatér...

MARGUERITE Hagyd most az ágyat... És nem hiányzik?

NANINE Micsoda?

MARGUERITE A szerelem.

NANINE Ilyen az élet... van, akit kényeztet, annak ad mindenből bőven... hány csinos, gusztá fiatalember járt itt, a középkorúakból is a jobb-féle... néha rajtam is végigfut a szemük, amikor vágytól tüzelve magát keresik... Volt, hogy álmodtam is velük... bocsásson meg! *(elindul)*

MARGUERITE Állj meg!

NANINE Ne! Ne kérdezzen többet... nem tartozik ez senkire!

MARGUERITE De én tudni akarom. *(megfogja a kezét)*

NANINE Mit? *(nézik egymást)* Hogy milyen érzés egyedül élni itt, ahol szeretnek... Ezt akarja tudni? Ahol minden szó, nesz, reccsenés arról szól, hogy vágy, vágy! Törölöm a port, és tudom, melyik csecsebecse melyik éjszakának az emléke!

MARGUERITE Mikor szerettél utoljára?  
 NANINE Mondtam már!  
 MARGUERITE De nem úgy... igaziból!  
 NANINE Hogy érti?  
 MARGUERITE Szerellemmel.  
 NANINE Miért! Maga mikor szeretett...  
 MARGUERITE Én kérdeztem elsőnek... Mondd el!  
 NANINE *(hosszú csend után)* Nem tudom... én... azt hiszem... én azt érzem, hogy... hogy én... már nem tudnék... hogy én már nem is érzek... *(sírni kezd)* csak vágyódok, és forgolódom... cipelem ezt a nagy éhes testet... de nem tudok... képtelen vagyok... *(belebújik a dunyhába, zokog)*

*Marguerite ijedten nézi. Vigasztalná, de a gesztus megáll a levegőben.*

## 8. BRUNO

*Prudence jön, felháborodva, mögötte Gaston új ruhában.*

PRUDENCE Sirassa csak, kedvesem, sirassa! *(Marguerite-hez)* Ezt jól megcsináltad! Tele az egész város. Mindenki erről beszél. Akkora a botrány!

GASTON *(nevet)* Nagy feneket mindennek! Szokás szerint...

PRUDENCE Te mit szólsz bele!? Kérdezett valaki? Nézd meg, máris leetted magad. Csináltatok neked egy gyönyörű ruhát, és első nap leeszed! Nanine, hozz egy kis vizet, hátha kijön így frissiben... *(Nanine lehajtott fejjel kimegy)*

GASTON Elegem van! ebből, érted!? Döntsd el végre, mit akarsz: szeretőt vagy gyereket! Egyik pillanatban „mon petit bijou”, a másikkban meg letolás! Leeszem, ha akarom, és fel is képelek, ha úgy tetszik! Engem többet nem nevelsz, megértetted?

PRUDENCE Na, álljon meg a menet! Hát mit képzelsz te?

MARGUERITE Elég! Hagyjátok abba! Mi történt? Rosszul aludtatok, vagy mi?

PRUDENCE Az, hogy eltűnt az éjszakában Olympe-al!

GASTON Mert az öreget terelgettük, hogy bele ne essen a Szajnába...

PRUDENCE Ezt is az öreg szívta ki, mi?

GASTON Nem, az te voltál... csak már szenilis vagy! Írd fel máskor! Csak öreg nőkkel ne kezdjen az ember...

PRUDENCE Öreg a jó édesanyád!

GASTON Két évvel fiatalabb nálad!

*Ez már a jóból is sok. Prudence vérig sértődik, leül a fotelbe, rejteti próbálja a könnyeit.*

PRUDENCE Hozzám többet be nem teszed a lábad!

*Csend.*

GASTON Ne haragudj... na, Denci! Elragadott az indulat... Kérlek, nem akartalak megbántani... Hiszen tudod, mennyire szeretlek...

PRUDENCE Ha tudnád, milyen tüskéket hagysz bennem ilyenkor... De egyszer visszakapod te ezt! Mindent visszakapsz...

*Marguerite félrehajtja paplant, készül lefeküdni.*

MARGUERITE Na jó, menjetek már... nagyon elfáradtam...

PRUDENCE *(megtörli a szemét)* Helyedben én most nem feküdnék le. Mindenki... *(Gaston-ra néz)* de mindenki azt beszéli, az egész város, hogy a holmi részeg csürhe miatt kirúgtad Varville-t... és százezret, huss ki az ablakon!

MARGUERITE Nem szeretem, ha döntés elé állítanak...

PRUDENCE Hát most megnézheted maga! Vagyonod semmi... az adósságod negyvenezer... harmincnégy éves múltál!

MARGUERITE Harmincnyolc!

PRUDENCE Hiába ironizálsz! Ebből nem fogsz talpra állni, kedvesem! A híred tartott fent eddig is, hogy mindenféle legendákat költöttek körül - a kaméliás hölgy - röhögnöm kell... de ezek most lesznek rólad az aranyozást... és ha valaki rákérdez: „Tényleg, mi is olyan rendkívüli ebben a nőben...” figyeld csak meg! Fél év múlva itt fogsz álldogálni lent az utcasarkon!

MARGUERITE Te csak tudod!

PRUDENCE Reggel óta futkosok, gyűjtöm neked a híreket... És ez a hála! Minden barátodat el fogod veszíteni... Mert gögös vagy! És szívtelen... gyere Gaston! Ne kérsd magad, mert nyakon váglak! *(indulnak kifele)*

MARGUERITE És mit tanácsolsz?

*Prudence megáll. Lassan visszafordul. Hatásra játszik.*

PRUDENCE Nem tudom. Öszintén... fogalmam sincs...

GASTON *(előveszi a meghívót)* Arra gondoltunk, hogy...

PRUDENCE Neked mindenbe bele kell kotyognod! *(kikapja a kezéből)*

GASTON Bocsáss meg, de ezt én találtam ki...

PRUDENCE Akkor mondd el, tessék! Szervezd meg, hozd össze őket... én leülök ide, és szépen végignézem!

GASTON Nem értem, mi bajod... kibékültünk, nem?

MARGUERITE És Varville mit csinál?

PRUDENCE Semmit... nagyon okosan! Ő az áldozat, ugye? Ül otthon, ki sem mozdult azóta. Elvégzik helyette a többiek... hogy micsoda orgia volt, te magad is részeg voltál, mindenféle ocsmányságot műveltél... mellékesen azt is hozzáteszik, szép halkan, hogy nem húzod már sokáig... Varville is csak szánalomból tart ki melletted...

MARGUERITE Ezt mondják?

PRUDENCE Botrány van, mondom... semmi sem drága!

*Csend.*

MARGUERITE És mit tanácsolsz?

PRUDENCE Fölé kell menni! Még nagyobb botrányt kavarni. Tessék! Itt a válaszunk!

MARGUERITE Mi ez?

PRUDENCE Egy meghívó ma estére...

MARGUERITE Nekem?

GASTON A német követségre... ma este kilenc órától...

*Marguerite kinyitja.*

MARGUERITE *(elmosolyodik)* Von Stackelberg? A kis Bruno... nézd csak...

PRUDENCE Meghalt az apja... Múlt héten, Berlinben. Felszabadult az örökség... És a kis Bruno is...

GASTON Tegnap reggel érkezett. Azt mondják, ő lesz a német követ...

MARGUERITE A felesége is itt van?

PRUDENCE Itt... de ha úgy alakul, szívesen elküldi Davosba, azt mondta, valami szanatóriumba...

MARGUERITE *(nevetni kezd)* Mellbeteg, mi? Istenem, de szánalmas ez az egész... *(egyre jobban nevet)*

PRUDENCE Föltétlen menj el, azt üzente... látni akar...

## 9. SZAKÍTÁS

*A háttérben megjelenik Armand. Mint egy vízió. Marguerite veszi észre elsőnek.*

GASTON Hát te? Mit keresel itt?

ARMAND *(Marguerite-nak)* Nem bírtam otthon maradni... a percekét számoltam... az utcát lestem...

MARGUERITE *(belevág)* És eljöttél?

ARMAND Nem haragszol, ugye? Képtelen voltam egy helyben ülni!

GASTON A mindenit! Armand! Te aztán nem lazálsz!

PRUDENCE Mi van? Nem értem...

GASTON Nézz rájuk! Éjfélkor még nem is ismerték egymást! Barátom... Ki sem néztem volna belőled!

PRUDENCE De mikor? Hiszen végig itt voltunk.

MARGUERITE *(otthagytja őket)* Menjetek el!

PRUDENCE És a meghívó... mit üzensz?

MARGUERITE *(nem felel)*

PRUDENCE *(utána jön)* Mi legyen, Marguerite? Mit mondjak? Választ vár...

MARGUERITE Menjetek már!

*Indulnak kifelé. Gaston megáll Armand mellett.*

GASTON *(hátrál, nézi őket)* Egyszerűen nem hiszem el...

PRUDENCE Ugyan, menj már! Kirúgja Varville-t, és felszedi ezt a vidéki jólneveltet... Eszednél vagy? *(kimennek)*

*Armand áll. Vár. Nem mozdul. Marguerite nem néz rá. Csend.*

ARMAND Haragszol?

MARGUERITE Nem ebben egyeztünk meg!

ARMAND Annyira vártam, hogy lássalak!

MARGUERITE Megegyeztünk, hogy akkor jössz, ha hívlak!

ARMAND Láttam, hogy itt van Prudence... gondoltam, nem bánod...

MARGUERITE Kértem tőled valamit! És te már az első nap megszegecs? Menj el! Nem akarom, hogy még egyszer ide gyere... nem akarom! Nanine! Gyere, fűzz be! És kísérd ki a fiatalembert...

*Nanine hozza a fűzőt, millió madzaggal. Riadtan nézi Armand-t. Leteszi a fűzőt az ágyra.*

ARMAND *(halkan)* Bocsáss meg.

MARGUERITE Nem, Armand! Neked másféle nő kell, egy fiatal lány vagy férjes asszony... akinek ajándék a te szerelmed... Neked szerelem kell. De én nem tudok szerelmes lenni... nem is akarok.

ARMAND Marguerite! Soha többé, esküszöm...

MARGUERITE *(Nanine-nak)* Fűzz be!

ARMAND Várni fogok... otthon ülök és várom, hogy hívj...

MARGUERITE De nem akarom, nem érted?! Nem kellett volna belém szeress. Olyan szép lett volna... tetszettél nekem... Annyira vártam azt az éjszakát... *(hirtelen feláll, kitépi magát Nanine kezei közül)* Menj el! Nem akarlak, nem érted?!

NANINE Így nem lehet fűzni! Intézzék el egymással, és akkor hívjon, ha már... *(elharapja, kiszalad)*

*Armand ül az ágyon, szó nélkül. Marguerite odajön hozzá. Megáll mellette.*

MARGUERITE Ne szeress... Hallod? A tiéd leszek, ahányszor akarod... soha ilyen szeretőd nem volt... Most menj!

*Armand feláll, elindul.*

MARGUERITE Armand! *(odamegy a tükörhöz)* Itt egy kulcs... nem adtam még oda soha senkinek... Soha! De ne használd... Csak amikor hívlak... megígéred?

*Armand a nő felé fordul. Tenyerébe veszi az arcát.*

MARGUERITE Ne kutass utánam... ne kérdezz!

ARMAND Csak ha hívsz...

*Megcsókolná, de Marguerite kisiklik belőle. Kikiált!*

MARGUERITE Gyere, Nanine, fejezz be... Elment! *(nevetve, Armand-nak)* Siess, menj már! Ne hagyj hazugságban... szaladj! *(vele szalad egy darabig, hirtelen megállítja)* De miért szeretted belém? Mikor!

ARMAND Nem tudom...

MARGUERITE Mert nem is... ugye?

ARMAND Mindig szeretni foglak...

MARGUERITE Mindig? *(nevet)* Én már csak egy évig élek, de így is túléltem a te szerelmed... Ne mondj semmit! Menj!

*Otthagyja. Nanine bejön, nézi őket. Armand nem felel, kimegy.*

## 10. MARION

*Nanine áll az ágy mellett. Feszülten, váddal.*

MARGUERITE Gyere, fűzz be! Siess! Készülnöm kell!

NANINE Hát elmegy?

MARGUERITE Visszajött a kis Bruno! Von Stackelberg... *(Nanine fűzni kezdi)* Ha háború, hát legyen háború... Húzd meg! Ahogy bírod... Ma szépnek kell lennem... muszáj. *(kihúzza magát)* Még! Erősebben...

*Nanine kezdi elköttni a fűző végeit.*

MARGUERITE Most miért hallgatsz?

*Csend.*

NANINE Mire vár?

*Marguerite nevet.*

NANINE Mire tartogatja magát?

MARGUERITE Rizsport is hozz, és krémet, fehéret... a halálomon vagyok, azt beszélnek... akkor sápasztunk.

NANINE Miért menekül? Mitől fél?

MARGUERITE Hogy öszülök, Istenem! Hennát is hozz... a marokkóiból, annak vörösebb a fénye. És készítsd ki a Stackelberg ékszereket! Azt fogom felvenni... Lássuk, ki az erősebb!

NANINE *(összeszedi a farsangi kellékeket)* Lefekhetek, amikor elmegy?

MARGUERITE Emlékszel, Nanine, amikor az öreg Stackelberg, az apja vissza akarta vásárolni őket... a családi ékszereket... merthogy Véreskezű Harald óta a család birtokában vannak... emlékszel?

NANINE Rizsport, hennát, ékszereket. Óhajt még valamit? *(indul kifelé)*

MARGUERITE Micsoda kígyó vagy te! Egy percig nem hagysz békén!

NANINE Nem értem, mivel ingerlem!

MARGUERITE Ahogy nézel! Ahogy hallgatsz... Ahogy jössz-mész körülöttem!

NANINE Szeretne mást helyettem?

MARGUERITE Nem! Gyere vissza! *(Nanine odamegy. Marguerite feláll - könnyed a hangnem, de mély)* Nanine... szerinted én... *(megáll... csend)* ... tudnék szeretni?

NANINE Nem.

MARGUERITE Igen... igazad van... köszönöm...

*Hang kintről.*

MARION Itt vannak? Akkora ház, elvész benne az ember...

MARGUERITE Ki az?

MARION A kaméliás hölgy. Elhervadtak a virágai, szépségem, hoztam frisset... nézze! Ide teszem a zongorára? Olyan ez a virág, mint a szerelem... Levegő kell neki, szabadság, tér. Gyönyörködjenek... Addig kell élvezni, amíg nyílnak, olyan gyorsan illannak el... *(leül Marguerite mellé)* Én, ha egy nap újra szerelmes lennék... ne nevessem, egyáltalán nem kizárt. Én készen állok... minden reggel, amikor fészülködöm, megnézem magam - megnézem a magam szemével, valóságosan, illúziók nélkül, és megnézem egy idegen szemével is, hogy van-e rajtam olyan, amit szeretni lehetne... és minden reggel találok, hol ezt, hol azt... az embereket is így nézem, hogy ha én lennék az az idegen, az ő arcukon találnék-e... *(Nanine bejön a hennás tállal, rizsporos, krémes tégelyekkel)* No, de feltartom, bocsásson meg! Látom készül valahova... henna, rizspor... elrendezem a virágokat, és már itt sem vagyok... *(Marguerite leteszi a tálat a földre. Letérdel mellé. Arcát bekeni krémmel)* Nem bánja, ha nézem, miközben szépítkezik? Én is szép nő voltam valamikor... a magam idején... nevem is volt... de mostanra csak ennyi maradt: a kaméliás hölgy... maga sem ismer másképp... pedig lassan tíz éve hordom magának... tessék, ezt vegye a kezébe, ha elmegy... még nem nyílt ki egészen. Olyanok mintha kis emberfejek lennének... a hervadtakat összeszedhetem? Szeretem a szirmokat... szerencsét hoznak... *(indul kifele, elszórja őket. Nanine kikíséri)* Szép nevem volt...

*Marguerite lassan önti a hennát a vízbe.*

MARGUERITE Oldozz ki! Megfulladok... *(rángatja a fűző zsinórjait.)* Vedd le ezt rólam! Vedd már le! *(Nanine a csomókkal küzd. Marguerite leszakítja a meghívó fedelét. Ír.)* „Gyere el ma este...” *(gondolkozik, kihúzza)* „Éjfélkor várlak...” *(összegyűri)* Nanine!... Menj, szólj Prudence-nak, jöjjön át! Most azonnal... siessen! Hagyd, majd én kifűzőm... Szaladj! Menj már! *(Újabb papírt vesz elő, ír)* „Legszívesebben én jönnék el hozzád...” *(összetépi, mondja, de nem írja.)* „Szeretnék adni neked valamit, többet, mint bárkinek”... mi-csoda melodráma... *(írja)* „felkavartál, nyugtalanná tettél...” *(Kihúzza. Gondolkozik. Letép egy új darabot.)* „Szeretlek.” Eh, minek

ennyit beszélni róla! Elmegyünk, és kész! Ha szeretjük egymást... ha szeretem... És ha nem, akkor szépen hazajövünk... *(lassan összehátréptetve, beleszórja a hennába, nézi a kis úszó fecniket, keresi a szót)* Ott úszik... „szeretlek”

## 11. A NYÁR

*Prudence és Nanine jönnek. Meglátják a hennatenger mellett fekvő nőt.*

PRUDENCE *(felkiált)* Jesszusom, mi történt... Rosszul vagy?!

NANINE Mi baj? Marguerite!

PRUDENCE Gyorsan, az ágyat... Fogd meg a karját! Óvatosan... emeljük fel... Mióta fekszel így?

MARGUERITE *(nevetve nézi őket)* Nem. Nem... nincs semmi...

PRUDENCE Jól vagy?

MARGUERITE Azt hiszem... rájöttem...

PRUDENCE Mire?

MARGUERITE Levegő kell neki, szabadság, tér... Egy hely a fák alatt, egy pad... arcunkon a levelek árnyéka... *(elmosolyodik)* Közel akarom engedni magamhoz, átölelni, egybeolvadni vele... nem félni senkitől, semmitől...

PRUDENCE Bevette a gyógyszereit? Ez a morfium hatása...

MARGUERITE Látod... ott úszik a hennatengerben. Leírtam, de még nem merem kimondani... „Szeretlek”.

PRUDENCE Kit? *(Nanine-ra néz)* Kit szeret?

NANINE Azt a fiút... a fiatalembert... Aki itt járt...

PRUDENCE Duvalt?! Armand Duvalt! - *(dühösen feláll)* Ezért rángattatok ki az ágyból!? Armand Duval miatt! Elmentek a fenébe! *(elindul kifelé, hirtelen visszajön)* De mi ez az örület?! Tegnap láttad először... Nem is ismered!

MARGUERITE Évek óta várom... Itt állt az ajtóban... csak nem mertem beengedni. *(felveszi az ujjbegyére az alvadt hennás fecnit)* Milyen jó kimondani is... sze-ret-lek... És közben milyen nevetséges! *(nevet, hosszan, élvezettel)* Még nem is aludtunk együtt... csak kószolgatjuk az éjszakát... hívtam és elküldtem... nem engedtem közel... ugye, Nanine, édes Nanine! De nem várok tovább. Ez az én nyaram. Érzem. *(feláll)* Azt akarom, hogy minden olyan legyen... minden... a ház, a folyó, a pad, a rét... a fák levelei... a domb, az út, a csónak... minden!

PRUDENCE De miből, Marguerite?

MARGUERITE Nem érdekel.

PRUDENCE Ébredj már fel! Adósságban úszol.



NANINE Az nem kerül olyan sokba, egy kis ház vidéken...

PRUDENCE Párizsból elmenni, az a méregdrága, aranyom! Három hónapig nem keresni semmit! Az sokba kerül. Nagyon sokba! Itt van ez a ma esti fogadás...

NANINE *(Marguerite-nak)* Összehúzzuk magunkat. Vidéken olcsó minden, tej, vaj, tojás, kis zöldség a kertből... én mindent megfőzök.

PRUDENCE És tojáson lesztek boldogok? De szép, istenem... a szerelem tojásai! Kinek a vállán böghetek?

MARGUERITE *(Prudence-nak)* Tizenkétezer kéne...

PRUDENCE Tizenkét? Ezer?! Honnan?

MARGUERITE A ház, amit ki szeretnék venni...

PRUDENCE Neked elment a józan eszed! Nem érted, hogy nincs!

MARGUERITE *(Nanine-nak)* Hozd be a fekete ruhámat! Nem kell henna, nem kell rizspor sem... Eredj!

PRUDENCE Ezt miért tépted össze? *(nézi a meghívót)*

MARGUERITE Csak havi kétezer, személyzet nélkül, egy kertész, egy kocsis meg egy-két fő van mindössze...

PRUDENCE Ébredj fel, az istenért!

*Csend.*

MARGUERITE Menj el, Varville-hoz!

PRUDENCE Kihez?

MARGUERITE Beszélni szeretnék vele. Jöjjön fel hozzám ma este, nagyon kérem. Tízkor várom.

PRUDENCE Én oda nem megyek. A környékére sem. Levelet sem viszek! Nem örültem meg!

NANINE *(Hozza a ruhát)* Milyen ékszereket készítek?

MARGUERITE Semmit...

NANINE Kocsit kér?

MARGUERITE Nem. Itthon vacsorázok. Két személyre terít.

PRUDENCE Te mindenkit ostobának nézel?! Nyilvánosan megalázod, elüldözöd, rajta csámcsog a város, most meg idefűttyented, hogy vacsorázzon veled, és hozza a pénztárcáját is, mert tojástartára akarsz menni az új fiúddal? Én nem tudom, hol neveltek téged...

MARGUERITE *(nevet)* Vidéki vagyok...

PRUDENCE Na, ebből elég! Tudod, kivel gúnyolódjál?!

MARGUERITE Ne haragudj! *(nevetve megöleli)* Olyan jó kedvem van! Várj csak... *(elővesz egy karperecet)* Vidd el neki ezt!

PRUDENCE Ne is álmodj róla! Én nem dobatom ki magam!

MARGUERITE Az első ajándék, amit tőle kaptam... Tessék...

PRUDENCE De hát ez nem is arany!

MARGUERITE Nem akart megsérteni... akkor még azt hitte, tiszta nő vagyok...

PRUDENCE Hogy te mennyire félreismered az embereket, Marguerite...  
(kimegy)

*Nanine kibontja a fekete ruhát, tartja. Nem néznek egymásra. Feszül közöttük a csend. Beszélgetésük szinte artikulátlan, fojtott, ugatásszerű.*

NANINE Ne fogadja Varville-t...

MARGUERITE Soha életemben nem azt csináltam, amit akartam.

NANINE Mindig azt csinálta!

MARGUERITE Másoktól függtem!

NANINE Soha nem törődött senkivel! Soha!

MARGUERITE Ez az én nyaram!

NANINE Akkor ne kérdezze a véleményemet! Többet ne kérdezze!

MARGUERITE Kérdeztem?

*Nanine nem felel.*

MARGUERITE A hosszú asztalt terítsd meg, gyertyával, a muranói készlettel. Hideg vacsora lesz, csibefasírt, sárgadinnye, sajt, édes fehér borral... könnyű éjféli vacsora...

## 12. DOKTOR

*Jön a Doktor. Jókedvű, ami nem szokása. Fűtörészik is. A tavasz tenné?*

DOKTOR A beteg itthon van! Egyedül van! Ébren van! Mi történt, kedvesem? Nem érzi jól magát?

MARGUERITE Istenien...

DOKTOR No, mindjárt elrontjuk a kedvét! *(felveszi a fűzőt)* Megtiltottam, hogy ilyen kényszerzubbonyt használjon. Túl nagy árat fizet azért, hogy kicsit domborúbbnak tűnjön a keble.

MARGUERITE *(nevet)* Túl nagyot? Mennyire nem ismeri a nőket, Doktor.

DOKTOR A férfiakat sem. Én csak betegekkel foglalkozom... *(előveszi a sztetoszkópját)* Hideg lesz...

MARGUERITE Doktor. Maga volt szerelmes?

DOKTOR Biológiailag?

MARGUERITE Nem, lelkiileg.

DOKTOR Hál' istennek nem... no, sóhajtson egy nagyot! *(Nanine-nak)* Maga miért sóhajtozik kedvesem? Hogy át vannak ma szellemülve mind!

*Hallani a kavernák nesztét, a szív tört ritmusát. Ahogy erőlködve hajtja a forró, beteg vért.*

MARGUERITE Segítsen, hogy ne legyenek fájdalmaim... mindent betartok...

DOKTOR Ugyan, Marguerite! Felnőtt emberek vagyunk... Ki hiszi ezt el?!

MARGUERITE Csak egy évet! Fájdalom nélkül... Annyira szeretnék még egy kicsit élni...

DOKTOR Nocsak... mióta?

MARGUERITE Segítsen! Mindent megfogadok! Bízzon bennem...

DOKTOR Sok alvás, nyugalom, friss levegő... Látja én is nevetek, amikor ki-mondom... *(összecsukja a sztetoszkópot)* Tegnap óta nem romlott olyan sokat... A szíve még bírja!

MARGUERITE Doktor! Ugye volt idő, amikor maga szerelmes volt belém?

DOKTOR Egy napig... minden nőbe... *(elmosolyodik)* Ezt pedig elviszem. Hogy kísértésbe ne essék! Ne feledje: nyugalom, friss levegő, sok-sok alvás... mint a temetőben. *(fogja a fűzőt, és mint egy derűs strici, fűtyörészve kiballag. Liszt, La Campanella)*

*Nanine közben betolja az asztalt. Elrendezi a terítéket. Nem néz Marguerite-ra.*

NANINE Itt van, Armand... Visszajött...

MARGUERITE Hol?

NANINE A lámpán túl... a sötétben...

*Marguerite elindul Armand felé. A világ kettőjükre szűkül. Nanine árnyéka terít a háttérben.*

MARGUERITE Szeretnék egy meglepetést neked...

ARMAND Mi az?

MARGUERITE Nagyon fogsz örülni...

ARMAND De minek?

MARGUERITE Még nem mondhatom meg... Ne kérdezz többet!

ARMAND Milyen szép vagy!

MARGUERITE Menj!

ARMAND Jöjjenek vissza később?

MARGUERITE Majd hívlak?

ARMAND Ma?

MARGUERITE Ne kérdezz? Menj!

ARMAND Vársz valakit?

MARGUERITE Bízz bennem...

ARMAND Bocsáss meg! Annyira nehéz...

*A háttérben begördül Varville automobila. A fényszóró pásmája rávetül az előtérben állókra. Marguerite teste kitakarja az érkezőt. Armand érzi a másik jelenlétét, de nem fordul meg.*

MARGUERITE Menj...

ARMAND Marguerite...

MARGUERITE Bízz bennem!

*Armand áll. Nem néz hátra. Marguerite elindul Varville felé. Nanine meggyújtja a gyertyákat. Az asztal kész.*

MARGUERITE *(Nanine-nak)* Zárj be mindent. És feküdj le.

NANINE Jó éjszakát. *(rövid, mint egy kivégzés)*

*Kimegy.*

### 13. VARVILLE

*A férfi leveti a kesztyűjét.*

MARGUERITE Köszönöm, hogy eljött.

VARVILLE Az első emléke tőlem... Visszaadhatom? *(felhúzza a karperecet a nő karjára)*

MARGUERITE Kérni szeretnék magától valamit...

VARVILLE Gondoltam.

MARGUERITE Mint barátomtól... És érzem, hogy nem fogok csalódni...

VARVILLE Bennem?

MARGUERITE Abban, hogy barátomként számítok magára...

VARVILLE Értem!

MARGUERITE Foglaljon helyet. *(kihúzza neki a széket)*

VARVILLE Lenyűgöz, milyen könnyedén átsiklik a kellemetlen helyzeteken. Ezek szerint nem szeretne beszélni a farsang éjszakáról...

MARGUERITE Szabad a poharát?

VARVILLE Legyen minden úgy, ahogy azelőtt volt?

MARGUERITE Nem. Én most a barátságát kérem... csak a barátságát.

VARVILLE *(némi hallgatás után)* Értem.

MARGUERITE Hideg csibefasírt, sárgadinnye, sajt. Ahogy szereti. Parancsoljon. *(Leül Varville-al szemben. Esznek)*

VARVILLE Mennyi kell?

MARGUERITE Tizenkétezer.

VARVILLE Az igen! *(esznek)* Nem kis pénz. Megkérdezhetem, mire?

MARGUERITE Nem mondhatom meg.

VARVILLE Értem. *(esznek)* És ezért rám áldozza a mai éjszakát?

MARGUERITE Nagyon hálás lennék, ha nem élne vele...

VARVILLE Ezek szerint a barátságot komolyan gondolta? A szó szoros értelmében?

MARGUERITE Tudtam, hogy meg fog érteni.

VARVILLE És ha azt mondanám, hogy sajnálom, Marguerite, ezúttal maga túlment minden határon!

MARGUERITE Hét évig voltam a szeretője, Étienne... ha nem bíznék vakon abban, hogy teljesíti a kérésemet, meg se kérdeztem volna... Nem vagyok jól... ne bántson... ideadja a pénzt, vagy sem?!

*Varville nem felel. Csend. Esznek.*

VARVILLE Én is szeretnék kérni magától valamit, Marguerite... már jó ideje készülök rá! A szakításunk csak megerősített abban, hogy... *(elhallgat)*

MARGUERITE Igen...

VARVILLE Töltse velem a nyarat! Utazzunk el!... Kibéreltem egy házat vidéken... *(a nő nevetni kezd - az a kínos, elfojthatatlan, tiltott nevetés)*... egy tó mellett, távol minden lakott helytől... árnyékos park közepén... mint egy álom... Utazzunk el!

MARGUERITE Bocsásson meg... *(a szalvétába próbálja fojtani)*

VARVILLE Az egészségének is jót tenne... közel vannak a hegyek, friss, hűvös a levegő... Olyan nyugalom és csend van ott... Csak mi ketten lennénk... sétálnánk, beszélgetnénk... kérem, Marguerite!

MARGUERITE Ne haragudjon! *(kirobban belőle, elfojthatatlanul)* Bocsásson meg... ne haragudjon... eszembe jutott valami... esküszöm...

VARVILLE Értem.

*Elhallgat. Némán eszik tovább. Marguerite-nak végre sikerül legyűrnie a nevetést. Mereven nézi a csibefasírtot. Próbál komoly maradni. Enni.*

*Armand áll a félhomályban. Látomás.*

GASTON Menj haza, hallod! Mit ácsorogsz itt?

PRUDENCE Ki az? *(közelebb lép)* Maga?

ARMAND *(suttogva)* Varville van nála.

GASTON Micsoda álszent alak vagy! Hát miből él, mit gondolsz, idegenvezetésből?! *(felrángatja)* Na, tűnj el innen, ne leskelődj...

PRUDENCE Hagyd békén! Nem látod, hogy lelke van...

GASTON Dédelgessed csak!

ARMAND Kérdeztem, hogy vár-e valakit...

PRUDENCE Hallgasson meg! Armand! Marguerite szereti magát... őszintén...

ARMAND ...azt mondta, bízz bennem...

PRUDENCE Mert nem akar fájdalmat okozni magának... Szereti magát, de a viszonyuk nem lehet komoly.

ARMAND ... és közben tudta, végig tudta, hogy vendéget vár...

PRUDENCE Az ölébe hullt ingyen, minden erőfeszítés nélkül egy színes, izgalmas nő, aki mindent tud a szerelemtől... Fogadja el őt olyannak, amilyen... az élet ajándékának...

ARMAND ...megölelt... hozzám simult... Bízz bennem, mondta...

GASTON Rossz hallgatni! Hagyd már abba! Mi jögon kérsz te számon bármit is... mit tettél te érte?!

PRUDENCE Elég! Ne rángasd... megörültél! (*Leszedi róla Gastont*) Gondolkoz-  
zon józan ésszel: maga 800 franc-t keres havonta, Marguerite pedig  
tizenötezret költ... Érti? Legyen a kedvese, egy hónapig, kettőig,  
örüljenek egymásnak, élvezzék az életet...

ARMAND ...még kulcsot is adott... hogy soha, soha senkinek... vársz valakit -  
kérdeztem... bízz bennem, ezt mondta...

PRUDENCE Eh! Magán nem lehet segíteni! Hát sirassa, ha ennyi esze van!  
Gyere, Gaston! (*kivonul, visszaszól*) Gyere már!

GASTON Nem hagyhatjuk itt... (*felszedi Armand-t*) Gyere! Szedd össze  
magad! Iszunk valamit, addig szépen elmegy a pasas... és tiétek az  
éjszaka! Csak tréfáltam, na... ne végy mindent a szívedre!

*Kimennek. Marguerite tölt Varville-nak.*

MARGUERITE Nem felelt... ideadja?

VARVILLE Én sok örömet kaptam magától... sőt, hogy őszinte legyek... (*elhall-  
gat*) nehéz kimondani... hét év után... Szeretem! (*Marguerite elko-  
morodik*) Akkor döbbsentem rá, amikor tavaly ősszel elhagyott...  
amikor először elhagyott... nem hittem volna, hogy ennyire fog  
fájni! És most ugyanezt éreztem... csak sokkal gyötrőbb volt!  
Semmi nem érdekelt, csak magára gondoltam egész nap... hogy hol  
van, mit csinál... nem volt nyugtom, csak maga, csak maga, egész  
éjszaka, vég nélkül... az őrjöngésig...

MARGUERITE Nem, Varville! Maga nem szeret engem! Csak nem bírja elviselni,  
hogy elveszítsen...

VARVILLE Az mindegy! Hogy maga miatt szenvedek vagy a hiánya miatt -  
mindegy! Szeretem! Bárhogy nevezi is ezt az érzést! Szeretem! Fáj,  
amikor nincs velem... Volt két hónapunk, egyszer réges-rég,  
amikor maga is szeretett... azt nem bírom elfelejteni! Hét éve azért  
fizetem, hogy érezzem a közelségét... hogy lássam! És ha nincs  
velem, akkor én kínlódom, vergődök... képtelen vagyok elszakadni  
magától!

MARGUERITE És... mit szeretne... tőlem?

VARVILLE Marguerite... Ha szeretett valamikor... mert szeretett... ugye?  
(*választ vár, Marguerite hallgat*) Segítsen nekem, hogy el tudjak  
szakadni magától... végleg!

MARGUERITE Hogyan?

VARVILLE Töltse velem a nyarat... engedje meg, hogy a közelében legyek...  
hogy beteljek magával... hogy elbúcsúzzak... hogy lezárjam ma-  
gamban ezt a hét évet... Kérem, ne tagadja meg! (*csend, vár*) Ezt az  
egy nyarat kérem...

MARGUERITE Nem lehet, Étienne... Most nem. Értse meg! Nem mehetek magá-  
val...

VARVILLE Kénytelen lesz!

MARGUERITE Mit mond?

VARVILLE Velem jön...

MARGUERITE Nem értem...

VARVILLE Felvásároltam az összes adósságát, minden kifizetetlen számlát...  
(előveszi a papírt, az asztalra teszi)

MARGUERITE Meg akar fojtani?

VARVILLE Választhat...

*Marguerite feláll.*

MARGUERITE Én nem tudom szeretni magát...

VARVILLE Miért?

MARGUERITE Mert unom! Mérhetetlen unalmat érzek, amikor magára nézek! Unom a testét, az érzéseit, a gondolatait... szeretkezés közben is unom... soha embert ennyire nem untam még... minden lapos, amit mond, gondol, érez... unom magát, érti, unom, unom, unom...

VARVILLE (csend után) Kár volt ezzel terhelnie a barátságunkat. Így sokkal nehezebb lesz... Küldje el a karperecet, ha meggondolta magát...

*Kimegy. Marguerite nem is néz fel, szinte eszelősen, vég nélkül ismételteti: Unom, unom!*

*Nanine áll a háttérben, hálógömbben.*

NANINE Hívja vissza! Ne engedje elmenni... Bosszút fog állni... hívja vissza!

MARGUERITE Akkor is elmegyünk... Egy dologgal nem számolt! Itt vannak az ékszereim, a köveim, bútoraim, lámpáim, ruháim, díszeim, száz meg száz éjszaka emléke. Eladunk mindent, és elmegyünk...

NANINE De hát... hol van itt annyi pénz, annyi érték?

MARGUERITE Van, mert az enyém! Meghirdetjük és eladjuk: egy örömlány budoárja! Itt mindenhez az élvezet, a gyönyör bűnös sejtelve tapad... Tükröm, ágyam, párnáim... Eladó mind! (nevet)

*Nanine körülnéz, arcán reménytelenség.*

MARGUERITE (megöleli) Ne csüggedj, Nanine! Minden jó lesz! Megszabadulunk mindentől, és elmegyünk... ahogy megálmodtam... ez a mi nyarunk! Annyira érzem...

#### 14. DECRESCENDO

*Bejön Armand. Részeg. Alig áll a lábán.*

ARMAND (gyűlölettel) Nem akarlak látni! Soha többet! A szemembe nézel... „Bízz bennem”... és hazudsz!? Hát miből van a lelked? Itt a kulcsod! Annak add, akit beengedsz! (odadobja a nő elé) Soha többet nem akarlak látni...

*Marguerite bólint, felveszi a kulcsot, hátramegy. A tükör elé teszi.*

ARMAND                   *(váddal)* Kérdeztem, hogy vársz-e valakit... *(odamegy a nőhöz)* Vársz valakit? - kérdeztem... A szemembe néztél... „Bízz bennem”... és közben hazudtál... Így volt? Bízz bennem?!... Soha többé nem akarlak látni...

MARGUERITE           Jó... értettem...

*Összeszedi a terítéket. Elfújja a gyertyákat. Armand áll. Visszajön.*

ARMAND                   *(bizonytalanul)* Hazudtál... a szemembe néztél, és hazudtál... *(elindul, pár lépés után visszafordul)* Megkérdeztem: vársz valakit... „bízz bennem” - mondtad... Bízz bennem! És közben tudtad... hát miből van a te lelked?

MARGUERITE           Menj el, Armand... jobb így... menj...

*Armand csak áll. Megfogja a nő kezét. Sír.*

ARMAND                   *(könyörögve)* Mondj valamit... kérlek... Mondd, hogy nem így volt... a szembe néztél... azt mondtad, hogy bízz bennem... kérdeztem... hogy vársz valakit? Bízz bennem, Armand... mondtad... a szemembe néztél... vársz valakit... kérdeztem...

MARGUERITE           *(nem bírja tovább)* Neked akartam meglepetést... hát nem érted! Te bolond!... Hát nem érted!? Miattad volt az egész! *(rázza, görcsösen öleli, szorítja)* Te bolond... te buta, gyanakvó bolond!

*Sötét.*



## Második felvonás

### 1. KAKAS

*Fényes, üres színpadon fehér ketrec. Egy szoba. Benne alacsony, szinte négyzetes dupla ágy. A takaró alatt egy alvó pár körvonala. Mögöttük hatalmas fehér függönyt lenget, dagaszt a szél. Elöl napszitta függőkosárban Prudence ül. Feszült, ideges. Nanine érkezik.*

PRUDENCE Több kávét nem kérek! *(odaadja Nanine-nak a csészét.)* Igazán felébredhetné már őket... Mindjárt dél van! Fél tíz óta itt ülök!

NANINE Úgy örülök, amikor ilyen sokáig alszik. Friss levegő, csend, nyugalom... ezt ajánlotta a Doktor.

*Kintről közeledő, hangosodó kiáltás. Berobog Armand egy öreg biciklin, a rúdon ül Marguerite, ölében kosár. Sikítva, nevetve kapaszkodik Armand nyakába. Elzúgnak Nanine mellett, szinte elesnek, nyaktörő kör a színpadon. Hajuk nedves, mindketten mezítláb. Leugranak. Prudence behúzódik a kosár mélyére.*

MARGUERITE Nézd, mit hoztunk, Nanine! Ezt nézd meg!

*Armand óvatosan leteszi a kosarat a földre.*

NANINE Merre jártak? Csuromvíz a hajuk...

MARGUERITE A folyónál voltunk... *(Armand-nak)* Nyisd ki, szépen, lassan...

NANINE De hogy? Se törölköző, se úszóruha...

MARGUERITE Nem jár arrafelé senki...

NANINE Az istenért, Marguerite! Fényes nappal?

ARMAND Ezt nézze meg, Nanine! Óvatosan... nehogy megijessze!

*Nanine közeledik a kosárhoz.*

PRUDENCE *(magában)* Három órája ülök itt, mint egy nádirigó! Hogy végre felébredni méltóztassanak! És ők itthon sincsenek!

*A kosárból kijön egy fiatal, fehér kakas.*

NANINE Mi ez?

ARMAND Az ebéd.

MARGUERITE Azt mondtad, nincs semmi a háznál... hát hoztunk!

NANINE De honnan? Miből?

MARGUERITE Jaj, ne rontsd el a kedvem! Van és kész! *(lekapcsolja a fülbevalót)* Tessék, a másik megmaradt... vigyázz rá!

NANINE A zafírt! Egy kakasért... Az istenért, Marguerite!

MARGUERITE *(játékosan befogja Nanine száját)* Nézd, milyen gyönyörű! Nanine! Hogy jár, néz!

ARMAND *(tereli)* Nem akar visszamenni... menj vissza... hess!

NANINE Vigyázzon, nehogy megijessze! Repülni is tud...

ARMAND                      Vonjátok el a figyelmét! *(veszi a lepedőt)* Én majd hátulról elkapom. Lassan, kerítsük be! Csináljatok úgy, mint a tyúkok...

MARGUERITE              Ki.. kiki... kikki... szép kakas... nem fél... kot... kot...

NANINE                      Krá... krá... kráááá... ne félj... nem bántunk...

*Egyre szűkülő körben köröznek körülötte, a kakas kitör, újra bekerítik, kezdődik a hajsza előlről. Mint a gyerekek.*

PRUDENCE                *(a kosárban)* Én mindjárt felrobbanok. A félhármass vonatot sem érem el! Egész nap zötykölődni, reggeltől estig, ebben a melegben... ők meg itt szórakoznak... nem barátság ez, hanem rabszolgaság...

*Armand-nak sikerül elkapnia a kakast, leszorítja a lepedővel, óvatosan kihámozza belőle. Nem túl járatos az ilyesmiben.*

MARGUERITE              Fogd jó erősen! Ki ne szabaduljon!

ARMAND                      Tessék, Nanine! Vigye innen... siessen!

MARGUERITE              Gyors lángon, könnyű bundában, ropogósra! Iszonyúan éhes vagyok! *(beugrik az ágyba)*

*Nanine kiszalad.*

ARMAND                      Hé, Nanine... ez itt maradt!

*Marguerite nevetve behúzza Armand-t az ágyba, kakassal együtt. Nagyon élvezi a helyzetet.*

MARGUERITE              Gyere! Hatalmasat eszünk, utána alszunk egyet, s újra lemegyünk a folyóhoz. Olyan jó veled! *(megcsókolja)* Egyetlenem, boldogságom...

ARMAND                      Vigyázz! Összenyomjuk!

*Érkezik Nanine tállal és kisbaltával.*

NANINE                      Ötödik hete nem kapok egy vasat sem! Szavam sincs. A kakast viszont tisztelettel átengedem az úrnak! *(nyújtja a baltát)*

MARGUERITE              Siess! Annyira éhes vagyok...

ARMAND                      Legalább segítetek lefogni!

NANINE                      Nem kell ahhoz két ember, kedvesem. Szépen balkézzel összefogja a két szárnyát, rátérdel... és nyissz!

MARGUERITE              *(Armand-nak nevetve)* Ne nézz így! Menj már!

*Armand hóna alatt a kakassal elindul hátrafelé.*

NANINE                      Itt van Prudence. Reggel óta várja!

*Prudence kihajol a függőkosárból.*

PRUDENCE                Rossz híreim vannak, Marguerite! Tessék, nézd meg! *(egy papírt nyújt felé)*

MARGUERITE              Ne haragudj... elfejtettem, hogy ma jössz...

*Közben Nanine felemeli a takarót, két kitömött hálóing van alatta.*

NANINE                      Ezt nekem találták ki?

MARGUERITE                   Hogy ne aggódj... *(nevetve)* Armand ötlete volt!

PRUDENCE                   Figyelsz rám, Marguerite!

MARGUERITE                   Olyan furcsa érzés, Prudence! Én még soha nem voltam így...  
Mintha nem is az én életem lenne... boldog vagyok... azt hiszem...  
Ne neved! Boldog...

*Éles kárálás, kétségbeesett szárnycsapkodás a háttérben. Tompa dobbanás. Csend.*

PRUDENCE                   Meg se nézed?

*Marguerite forgatja a listát, de nem látja. Armand érkezik, inge csupa vér.*

ARMAND                   Ez a kis madár... hogy küzdött az életéért! Nézd, meg hogy nézek ki...

MARGUERITE                   Eredj, fürödj le! Nanine csinál egy jó vizet.

ARMAND                   Kivel beszéltél? *(előrejön, meglátja Prudence-t)* Maga az? Mikor érkezett?

PRUDENCE                   Az imént... egy perce sincs...

*Nanine közben hátrament a kakasért.*

NANINE                   Ezt jól lemészárolta... hogy fogom kirántani?

ARMAND                   Örülök, hogy élek!

MARGUERITE                   Menj, fürödj le! *(utánaszalad, megcsókolja, nem tud betelni vele)*  
Mindjárt jövök én is...

PRUDENCE                   Nekem erre nincs időm, Marguerite! Meghallgatsz végre!? Tessék!  
Nézd meg! Senki nem vállalja... szívják a fogukat, nyár van, rossz  
hírű, zavaros dolog... küldözgetnek körbe, körbe...

MARGUERITE                   Mennyi!?

PRUDENCE                   Nyolcezer háromszáz! Árverés nélkül...

MARGUERITE                   Micsoda?!

PRUDENCE                   Az egész! Bútorok, festmények, ékszerek, szobrok, ruhák, minden.  
Nyolcezer háromszáz, egyben. Alku nincs. Ha nem tetszik, tartsd  
meg! - azt mondták.

MARGUERITE                   De hát ezt legalább negyvenet ér! Legalább negyvenet!

PRUDENCE                   Annyit ér, amennyit adnak érte! Látod, megmondtam én! Kértelek,  
figyelmeztettelek...

MARGUERITE                   Jó, jó... hagyd ezt!

PRUDENCE                   *(rákiált)* Ébredj fel végre! A kezükben vagy! Mindenedből kifor-  
gatnak! Egyik ment a másik alá... kétezerrel, négyezerrel Ez rablás!  
Mondtam! Színtiszta rablás!

MARGUERITE                   Ssz, jön!

PRUDENCE                   Miért nem mondd meg neki? Így még büntudata sem lesz, amikor  
elhagy...

*Armand jön egy törülközővel.*

ARMAND Nedves a hajad... meg ne fázz! *(megöleli)*

PRUDENCE Nézni sem bírom!

ARMAND Mit csináltok itt?

PRUDENCE Értelmesen beszélgetünk...

ARMAND Miről?

MARGUERITE Menj... Jövök mindjárt. *(Armand elindul)*

PRUDENCE *(elővesz egy levelet)* Ez a magáé... a lakásomra hozták...

MARGUERITE Kitől?

PRUDENCE Nincs feladó.

MARGUERITE Mutasd *(kiveszi a kezéből)*

PRUDENCE Hagyd, neki is lehetnek titkai... *(odaadja Armand-nak)*

MARGUERITE Bontsd már ki!

ARMAND Mikor jött?

PRUDENCE Tegnap estefelé... nem voltam otthon...

*Armand indul kifele. Marguerite utána szalad.*

MARGUERITE Armand... Majd hívjál...

ARMAND Mikor?

MARGUERITE *(nevet)* Ha kész a víz... *(visszajön Prudence-hoz)* Állandóan ez a dal jár a fejemben... egy lány szokta énekelni a folyónál... *(dúdolja)*

PRUDENCE Mondhatok valamit? De nem haragszol meg...

MARGUERITE Nem, dehogy is... *(dúdol)*

PRUDENCE Ez nem szerelem, édesem! Ismerem én jól ezt az érzést... Ez kapaszkodás... kétségbeesett kapaszkodás valamibe, ami nincs... ami már elmúlt! Te nem vagy szerelmes, csak belelovalod, hergeled magad...

MARGUERITE *(nevet rajta)* Boldog vagyok...

PRUDENCE Hazudsz! Magadnak is! Neki is! Az fogott meg téged, hogy beléd szeretett! Fiatalabb nálad és szeret téged! Ennyi! Más értéke nincs ennek a fiúnak, se humora, se pénze...

MARGUERITE Nem ismered...

PRUDENCE De ismerlek téged! Elfogott a vágy, hogy egyszer az életben tisztán, szabadon... elbújva a világ elől... egymás karjaiban...

MARGUERITE Meg fogok gyógyulni... úgy érzem... *(hirtelen)* Képzeld, gyereket akar!

PRUDENCE És te elhiszed?

MARGUERITE De gonosz vagy! *(nehéz csend, mindketten hallgatnak)* Mi bajod, Prudence? *(nem felel)* Engedj magad mellé!

PRUDENCE Leszakad...

MARGUERITE Dehogyzakad... egész nap itt lógunk Armand-nal! Engedj már!

PRUDENCE Hallgass meg, Marguerite! Ez öngyilkosság...

MARGUERITE No, megállj! Kiszedlek én... *(forgatni kezdi a függőkosarat, Prudence sikít)*

PRUDENCE Ne, Marguerite! Szédülök... Eressz el! Tessék, legyen a tiéd!

MARGUERITE Mi történt? Prudence...

PRUDENCE Semmi... nem érdekes...

MARGUERITE Mi baj?

PRUDENCE Meleg van... az!

MARGUERITE Gaston?

PRUDENCE *(szemét törli, bólint)*

MARGUERITE Mikor?

PRUDENCE Tegnapelőtt este...

MARGUERITE Biztos?

PRUDENCE Virágot is hozott... sokat... egy egész kosárral... *(sírva fakad)* És épp nyáron, a legnagyobb hőségben... ha tudnád milyen egyedül van az ember abban a nagy meleg ágyban... Aludni sem bírok! *(visszaül a kosárba)* Én voltam az ostoba, hogy hittem neki! És mennyit költöttem rá... mert szerettem. Érted, szerettem! Igazán...

*Nanine jön, kék-fehér csikos könnyű lenvászon fürdőlepedőt hoz.*

NANINE Egy türelmetlen úr várja a kádban. Jöjjön, kihűl a víz! *(kibontja a lepedőt)* Nézze, milyen illata van! Attól, hogy napon szárad! *(észreveszi Prudence-t)* Jaj, bocsánat! Azt hittem, egyedül van... bocsássanak meg! *(nevetve kimegy)*

PRUDENCE Kígyó! *(feláll, megtörli a szemét)* No, mindegy! Sírásból nem élünk meg!

*Marguerite lassan feláll. Összegyűri a listát.*

MARGUERITE Rendben van, mondd meg nekik. Nyolcezer-háromszáz! Egyben. Alku nélkül...

PRUDENCE Ne kapkodd el! Kérlek!... Aludj rá egyet! Ebből még ezt a házat sem tudod kifizetni!

MARGUERITE Nyolcat hozz el nekem, háromszáz a tied... menj!

PRUDENCE *(elindul, megáll, visszajön)* Marguerite...

MARGUERITE *(rákiált)* Nem! Nem gondolom meg... Menj már!

## 2. LEVÉL

*Marguerite áll az ágy előtt. Távolról behallatszik a lány éneke, nyugtalanul, szorongatón. Marguerite lassan kigombolja az ingét, kilép a szoknyából. Ül az ágyon, meztelenül. Nézi magát, kezét, karját, combját, mellét. Elsötétül a szoba, mint amikor felhő vonul a nap elé. Marguerite megborzong.*

ARMAND                      Miért ülsz így?

MARGUERITE                Szeretlek.

ARMAND                      Mondd még egyszer!

MARGUERITE                *(hallgat)*

ARMAND                      Rád teríthetem? Megfázol...

MARGUERITE                *(inti, hogy nem kell)*

ARMAND                      Miről beszéltek? Légy őszinte hozzám! Nagyon kérlek.

MARGUERITE                Nem szeretném megmondani.

ARMAND                      Értem... *(hallgatnak)*

MARGUERITE                Tudom, hogy bánt téged... De nem akarok erről beszélni. Egy-két hét és végleg lezárul. Ne kérdezz többet... kérlek!

ARMAND                      *(belevág)* Tizenkétezret vettél kölcsön erre a nyárra! Harmincezerrel tartozol Varville-nak!

MARGUERITE                Ne, Armand! Kérlek! Ne!

ARMAND                      Jövő hónap elején Varville megkapja a pénzét. Nem akarom, hogy tartozz neki! Senkinek...

MARGUERITE                Miről beszélsz?! Az istenért! Mi ez!

ARMAND                      Nem akartam megmondani, de nem bírom tovább. Titkolózunk, bujkálunk, hazudozunk egymásnak... Én nem akarok így élni! Jelzálogot vettem fel a lakásra...

MARGUERITE                Nem engedem!

ARMAND                      Mindent vissza fogok fizetni, Marguerite... mindent!

*Csend. Hallgatnak.*

MARGUERITE                Nem titkolózom Nem rejtegetek előled semmit..., csak nem akarom, hogy közöd legyen hozzá... Tudom, hogy rosszul esik... de nincs más választásom!

ARMAND                      Hallgass meg!

MARGUERITE                *(odasimul a férfihez)* Ölelj meg! Szoríts magadhoz!

ARMAND                      Marguerite... kérlek! Soha nem hallgatsz meg...

MARGUERITE                Miért szeretsz engem... miért? Öreg vagyok, beteg... tele félelemmel... Miért szeretsz?

ARMAND                      Nem tudom! Ne kérdezz ilyent... édesem!

MARGUERITE Reggel, amikor felébredek, te még alszol, nézlek... olyan gyönyörű a fejed a párnán... ahogy fekszel... És arra gondolok, hogy egyszer, egy nap majd te fogsz elsőként felébredni... *(nevetni kezd)* Rám nézel... aztán szép csendben felöltözől, és elmész...

ARMAND De bolond vagy! Istenem...

MARGUERITE Ugye, nem hagysz el?

*Nanine érkezik egy sötét meg egy világos öltönnyel. Fehér inggel.*

NANINE Kicsit át is vasaltam. Melyiket veszi fel?

*Armand kiveszi a kezéből a sötétet.*

NANINE Biciklivel, ebben a hőségben? Bele fog izzadni.

ARMAND Hajtsa össze, felkötöm a csomagtartóra...

MARGUERITE Hová készülsz?

ARMAND Megérkezett apám... Azt írta, hogy ma délután meglátogat...

MARGUERITE Idejön?

ARMAND Nem, a lakásomra... Szerencse, hogy még időben megkaptam a levelét. Akkora utat megtesz, és én otthon sem vagyok!

*Marguerite kezébe veszi az inget, a sötét pantallót. Elmosolyodik.*

MARGUERITE Megengeded?

*Armand belelép a nadrágba, a nő ráadja az inget, begombolja.*

ARMAND Nyolc hónapja nem láttam őket. A húgom még kislány volt, amikor eljöttem... már gyönyörű nő lehet...

*Marguerite nézi a levelet. Armand fésülködik. Gonddal.*

MARGUERITE Erős, szálkás írása van... *(kinyitja a levelet)* Tud rólam?

ARMAND A húgom tud... *(kis szünet)* Akkor gondolom ő is...

MARGUERITE Tudja, hogy ki vagyok?

ARMAND A húgom? Nem... tizenhét éves... korai még...

MARGUERITE Nem hívod meg az apádat, ide? Hozzánk...

ARMAND De... csak előtte el akarok mondani neki mindent...

MARGUERITE Felkészítet?

ARMAND Nem, dehogy...

MARGUERITE *(bemutatkozik)* Marguerite Gautier, Párizs néhai első kurtizánja... Örvendek.

ARMAND Ne viccelődj ezzel, kérlek! Apám vidéki, más világból jön.

MARGUERITE Igen, tudom. Egy hím, egy nőstény életfogytiglan, mint a vadkacsáknál.

ARMAND Meg fogja érteni. Szeret engem...

*Felkötí a biciklire az összehajtott zakót.*

MARGUERITE Megvárjalak a vacsorával? Kakas lesz...

ARMAND Sietek... Estére visszajövök. *(felül a biciklire)* Mindenképp!

MARGUERITE Hajts meg búcsúzóul!

*Armand visszakanyarodik, fél kézzel meglöki. Elszámítja magát, a visszalendülő kosár telibe találja, biciklistől eldől.*

MARGUERITE *(nevetve)* Nem mész inkább vonattal?

ARMAND Adok én neked gúnyolódást!

*Megfogja a kosarat, és kilendíti, ahogy tudja. Nevetés, siktozás. Armand felszáll a biciklire és elhajt. A nő vadul leng a kosárral. Fél, de hajtja magát, és sikít közben. Félelemboldogság.*

### 3. DUVAL

*A háttérből egy zárt, sötét ruhás férfi közeledik. Átjön a szobán, nézi a dúlt ágyat, a földön heverő, szanaszét dobált ruhákat. Odamegy a függőkosárhoz. Megállítja. Marguerite riadtan néz hátra. Kiszáll. Összehúzza magán a fürdőlepedőt. Ötvenes, szikár vonású, keserű arcú férfi áll vele szemben.*

DUVAL Duval vagyok.

MARGUERITE Armand édesapja? *(a férfi hallgat)* Épp most ment el...

DUVAL Tudom. Én magával akarok beszélni. Elfordulok. Vegyen fel valamit... Bár ez magánál nyilván nem követelmény...

MARGUERITE Uram, fontolja meg, mit mond! Én nő vagyok, és itthon vagyok.

DUVAL No lám, önérzetünk is van.

*Csend. Nézik egymást.*

MARGUERITE Azt mondta, beszélni akar velem.

DUVAL Látni akartam, kivel él a fiam...

MARGUERITE Tessék... Kérdezzen...

DUVAL Tudom jól, hogy ki maga. Tegnap elmentem a házhoz, ahol lakik. Elegáns, drága környék. A legdrágább. Ordít a jómód, a pénz. Vajon miből telik erre az életre a fiamnak? Havi nyolcszázból?! Ugyan! Nyilván pénzt fogad el... Azt a pénzt, amit maga más férfaktól kap! A szolgálataiért. Ilyen mélyre még senki nem aljasodott a mi családukban!

MARGUERITE *(uralkodik magán, nem felel)*

DUVAL Nem mond semmit?

MARGUERITE Szakítottam azzal az élettel! Amióta Armand-t ismerem...

DUVAL *(belevág)* Ne haragudjon, de nem vagyok kíváncsi az átváltozására. Ugyanis nem hiszek benne!

MARGUERITE Miben hisz?



DUVAL *(elővesz egy pakk levelet)* Tessék! A lakásán találtam őket. Itt van mind, felbontatlanul. A húga is írt, rendszeresen. Amióta magát megismerte, egy levelemre se válaszolt. Meg is halhattunk volna anélkül, hogy tudomást szerezzen róla!

MARGUERITE *(halkan)* Két hónapja itt élünk...

DUVAL ...és az a mód, ahogy magával összeköltözött... titokban, lopva, a hátunk mögött! Ez nem az én fiam!

MARGUERITE Azt várta, hogy majd személyesen... ha találkoznak...

DUVAL Nem mert nyíltan kiállni, a szemembe nézni! Ő, akinek soha nem volt titka előttem... most bujkál, titkolózik, fél! És miért? Hogy egy mások által levetett nővel... *(elhallgat)*

MARGUERITE Jobb, ha most elmegy, azt hiszem... *(elfordul)*

*Hallgatnak. Duval nézi a nőt.*

DUVAL Bocsásson meg... Elragadtattam magam...

MARGUERITE Mit kíván még tőlem?

DUVAL Ennek a viszonynak nincs értelme... nincs jövője! Ezt maga is nagyon jól tudja... Ne tegye tönkre a fiamat! Kérem...

MARGUERITE *(halkan)* Szeretem...

DUVAL *(nevet)* Maga? Hát persze... *(előveszi a pénztárcáját)* Nézze, nem kérem ingyen...

MARGUERITE Szeretem.

DUVAL Hány éves? *(közben számolja a pénzt)*

MARGUERITE 38.

DUVAL És most jött el a mindent elsöprő szerelem... az én fiam képében!

MARGUERITE Azt hiszem, nem fogjuk megérteni egymást... *(indul kifelé)* Nanine!

DUVAL *(megfogja a kezét)* De igen. Meg fogjuk... Hallgasson meg!

MARGUERITE Beszéljen vele... várja meg őt, estére itt lesz...

DUVAL Nem! Nekem magával kell egyezsége jutnom!

MARGUERITE A háta mögött, titokban?! Párizsba csalja egy levéllel, maga meg idejön... Egy ilyen tisztességes, egyenes ember...

DUVAL *(Megragadja)* Mit képzelsz! Hogy jön maga ehhez... Nyomorult kurva!

MARGUERITE Maga nem szereti a fiát! Fogalma sincs, mit gondol, mit érez... nem is kíváncsi rá! Armand szeret engem! Szerelmes belém... érti!? Halálosan szerelmes... Gyereket akar...

DUVAL Magától? Na, ne nevetessen! Nézze, Marion...

MARGUERITE Marguerite!

DUVAL Persze! Szóval... Marguerite... mint mondtam, én hajlandó vagyok áldozni rá... nem vagyok egy gazdag ember...

MARGUERITE Elég! Menjen el... Menjen!

*Elfordul. Próbálja elfojtani a torkát feszítő köhögést.*

DUVAL Mi baj? Rosszul van?

MARGUERITE Nem... Dehogy... *(kiáltana, de alig hallható)* Nanine, kísérd ki az urat...

DUVAL Adjon neki egy lehetőséget...

MARGUERITE *(összeszedi magát)* Próbálkozzék nála... győzze meg őt...

DUVAL Nem lehet. Armand meggyűlölne...

MARGUERITE Erre is gondolt?! Mindenre...

DUVAL Szüksége van még rám... Hallgasson meg! Azt mondja, szereti...  
*Marguerite megkapaszkodik a kosárban. Duval nézi a légszomjjal küszködő, vergődő nőt.*

MARGUERITE Menjen el... Elég! Menjen már!

DUVAL Mi baja? Milyen forró a keze...

*Marguerite nem felel. Próbál beülni a kosárba, nem sikerül. A fürdőlepedő félig lecsúszik róla. Duval eltakarja meztelenségét. A nő a kezébe kapaszkodik.*

MARGUERITE Beteg vagyok, lehet... hogy... csak egy... másfél év az életem...

DUVAL És nem akar egyedül maradni, mi?!

MARGUERITE Szeretem...

DUVAL Szereti... azt mondja! Mégis képes lenne arra a pár hónapra magához kötni! Alig tudtunk lelket verni bele, amikor az anyja meghalt... Most magát kísérgesse a sírba?!

MARGUERITE Meg fogok gyógyulni... az orvos azt mondta... ha vigyázok magamra...

DUVAL Meghal, meggyógyul, mikor hogy! És elvárná, hogy higgyek magának?! Maga csak magára gondol... csakis magára! *(nézi a nőt)* Ha valóban szereti őt...

MARGUERITE Nem... nem lehet...

DUVAL Engedje el!

MARGUERITE Nem fog elhagyni...

DUVAL Mondja azt, hogy nem szereti már!

MARGUERITE Nem hiszi el.

DUVAL Akkor hagyja itt! Utazzon el!

MARGUERITE Addig keres, míg megtalál.

DUVAL Azt bízza csak rám... Marguerite... Hallgasson meg!

MARGUERITE Nem! Nem akarom... Menjen el! *(otthagyni Duvalt, próbál kimenni)*  
*A roham erősödik, a szív tört ritmusa, a kavernák nesze. Marguerite megáll, összegörnyed.*

DUVAL                               Ne árulja el neki... hogy itt jártam! Megígéri?  
MARGUERITE                       (elfordul)  
DUVAL                               Ne áruljon el!  
Kimegy.

#### 4. MARION

*Marguerite görcsösen szorítja magához a lepedőt. Alig kap levegőt. A függönyön a delírium foltjai, párzó kavernák.*

*Bejön a kaméliás hölgy.*

MARION                           Jól elbújt előlem, kedvesem. Senki nem tud magáról. Nincs - azt mondták. *(közelebb jön)* Megismer, ugye? A kaméliás hölgy... hoztam virágot magának. *(elővesz a táskájából egy vörös csokrot)* Ide is szórok... magára. Szerencsét hoz. Egy csomó szírom mindig lehull a táskámba... *(a csokrot leteszi az ágyra)* Szívesen járok errefelé. Ismerős a környék... Volt egy kisfiam... olyan érdekes neve volt. Jácint. Azt ember azt hinné, leánynév... pedig fiú. Mindössze két évet élt. És mégis, az a két év értelmet adott egész életemnek. Ha ő nem lett volna, azt érezném, hogy nem is éltem. Pedig alig egy-két emlék maradt róla... Akkor sem voltam vele, amikor meghalt... *(feláll)* Itt nyugszik, nem messze, ahol az út beér a dombok közé... Jácint... mindössze két évet... *(kimegy)*

*Marguerite előveszi Prudence árverési listáját. Leszakít egy darabot.*

MARGUERITE                   *(ír)* Amikor elmentél... *(megáll)* úgy éreztem... *(összegyűri, újat tép)* Írok neked, mert nem tudnám... *(összegyűri, újat hasít)* Itt járt apád... *(feláll, visszaül)* minden összezavarodott bennem... *(megáll, kihúzza, összegyűri, új lap)* Adj egy kis időt... ne találkozzunk... *(ez utóbbit kihúzza)* Félek. Nem tudom, mi lesz... *(új lap)* Szeretlek... azt hittem, hogy veled... hogy te... *(megáll)* Nem... ezt soha nem fogja megérteni... *(hirtelen lehasít egy darabot, pár szót ír, tépi, szaggatja a ceruza a papírt)*

Nanine! Nanine! *(elébe megy)* Olyan helyre tedd, hogy azonnal meglássa, ha megjön... Csomagolj, és gyere utánam! *(felmarkolja a ruháit, kiszalad)*

NANINE                           De miért?... Mi történt?

*Marguerite már nincs ott. Nanine nézi a cetlit. Felemeli a fénybe, olvassa. Döbbenten áll. Elindul, tévován, értetlenül. Leteszi a cetlit a függőkosárra, felveszi. A kaméliák közé teszi, elindul a csokorral az ágy felé. Kiveszi a levelet. Nézi. Lassan besötétedik. Kerékpár nyirkorgása. Egy hunyorgó lámpa közeledik. Nanine ledobja a cetlit a földre, kiszalad. Armand érkezik, megkönnyebbülten, vidáman.*

ARMAND                           Itt vagyok! Megjöttem! Marguerite... hol vagytok? *(odamegy a hintához)* Senki... *(kiált)* Nanine! Miért van itt sötét? Hol vagy? Marguerite!

*Odamegy az ágyhoz, feltúrja a takarókat, egyre zaklatottabb. Ide-oda járkál. Nézi az összegyűrt papírokat, a földön szétszórt virágokat. Észreveszi a cetlit. A levelet. A kerékpárlámpa fényénél olvassa.*

ARMAND „Mikor ezt megkapod, én már más férfi szeretője vagyok. Ne keress többet.”

*Hátul belép Duval. Közeledik a fiához. Megöleli. Armand vadul ellöki.*

DUVAL Megörültél!? Egy ilyen miatt!

*Armand előrejön a függőkosárhoz. Újraolvassa a levelet, betűzve, mintha a szavak jelentése elveszett volna. Duval odajön hozzá.*

DUVAL Ez a lehető legjobb, ami történt! Kell a szerelem. Nem mondom. Férfi vagy... Szeress! De az életedet rááldozni? *(Megöleli. Armand túri, szinte eltűnik apja ölelésében)* Embereld meg magad, fiam! Összeszedem a dolgaiddat. Menjünk!

*Az ágyhoz megy, összeszedi fia holmijait.*

*Armand csak áll. Kezében a levél. Kifejezéstelen arccal néz maga elé.*

ARMAND Miért? Nem értem... Nem értem...

## 5. ÚJ CSILLAG

*Fénycsóva kintről. Bekanyarodik az automobil, mint egy bőrüléssel lidércnyomás. Reflektora végigver Armand-on. Hunyorogva nézi. Saint Gaudens ül a volánnál, mellette áll Olympe. Nyomja a dudát. Lassan köröznak a térben.*

DUVAL Ez nem a te világod... Otthon szeretet vár, nyugalom... megnyugszol! Gyere!

*Armand nem mozdul. Duval kimegy.*

*Olympe kiugrik a kocsiból. Hatalmas csillogó hajkoronával, a fenék vonaláig felhasított ruhában. Semmi mást nem lehet nézni, csak a hátát. Mohó, telhetetlen nevetése, életszomja betölti a teret.*

OLYMPE Armand! Na, végre! Már azt hittem, soha nem látlak! Ma avatjuk az új lakást... Tudtad? Vagy csak véletlenül? Mindenki itt lesz. *(St. Gaudens-nek)* Tegye le a kocsit, és hozza be a hengereket. Siessen, mindjárt jönnek!

*Bertrand betolja a zongorát, zöldernyős csillogó fehér masina, tetején üvegek, poharak csillognak, fény csillan a mixeren.*

Ide a zongorát oldalra. A kártyaasztalt meg középre!

*Jeanot egy celofánba csomagolt vadonatúj zöldposztós hosszú játékasztalt gurít be, kéken sziszegő azbesztharisnyás világítás ereszkedik fölé. Majd elájul a gyönyörűségtől. Oly finoman veszi le róla a csomagolást, mint egy nőről. A szűz zsetonokat pergeti egyik kezéből a másikba.*

OLYMPE *(belekarol Armand-ba)* Itt vadonatúj minden... vadonatúj! De jó, hogy itt vagy! *(Bertrandnak)* Keverj nekünk valamit! Engedd el magad, édes! *(Érkezik St. Gaudens a hengerekkel)* Zenét! Indítsa el! *(felnevet)* Micsoda blamázs lenne, ha nem működik.

*Doktor begördít egy asztrolábiumot, amelyben földgömb helyett buja sellőhaggal, sötét hínárokkal díszített gömbakvárium van. Alulról zölden világítva, mint Neptunusz magzatvize.*

DOKTOR Jöjjenek gyorsan! Ilyent még nem láttak. Siessenek! Pár pillanat az egész!

*Odasereglenek az akváriumhoz, keresik a látványosságot. St. Gaudens a gépzongorát szereli.*

DOKTOR Meg fogják ölni egymást.

ST. GAUDENS Micsoda?

DOKTOR Sziámi harcos-halak. Két hím egy folyóban nem bír meglenni, nemhogy egy üvegszamovárbán.

ST. GAUDENS Négyszáz frank volt párja!

BERTRAND Ez az üzlet benne!

OLYMPE Kezdődik!

DOKTOR Órákon át nézik, bűvölik egymást, aztán szempillantás alatt cafatokra tépik egymás úszóját, és a végén két nyomorék vergődik az iszapban.

ST. GAUDENS Csináljon valamit, Doktor! Egy vagyonba került!

*St. Gaudens felkapja a tálcát, belenyomja az akváriumba. Ide-oda hadonászva próbálja elválasztani a halakat.*

BERTRAND *(nevet)* Gyorsabbak magánál!

ST. GAUDENS Segítsenek!

DOKTOR Ki kell venni az egyiket... Hozzon valami edényt! Gyorsan! Én majd vigyázok... *(feltűri az ingujját)*

*St. Gaudens kirohan. Kezében maréknyi hínár, sellőhaggal, vízi növények.*

JEANOT Nézd a kicsit, hogy nekimentott!

OLYMPE Örület, teljesen megvadultak!

DOKTOR Az a különleges bennük, hogy a nőstény nem számít. Hiszen látják, nincs is jelen. Ez a két hím a nőstény lehetőségéért harcol, a nő eszméjéért... *(nevet)* Maga a nőstény, kit érdekel?

BERTRAND Hogy tépik egymást! Durr, neki! Most menekül, fordul, vissza, és újra neki!

JEANOT Öt frankot a kicsire!

DOKTOR Nem érdemes fogadni... mind a ketten meg fognak halni. Bár az egyik győztesen...

BERTRAND Szép vigasz!

ST. GAUDENS: *(visszatér a lavórral.)* Gyorsan! Vegyük ki! *(belenyúl a vízbe)* Nem harap?

BERTRAND Mindjárt kiderül! *(nevetve visszamegy a koktélzongorához. Olympe vele nevet.)*

*St. Gaudens az orvossal együtt hajtja a halakat a vízi cafrangok között. Az öregnek sikerül elkapnia az egyiket. Beletenné a lavórba.*

ST. GAUDENS A fenébe! Nem hoztam vizet...

DOKTOR Várjon, merek ebből... *(két kézzel locsolja, de kevés)*

ST. GAUDENS *(kikapja a kezéből a halat, Jeanot-nak)* Hozd utánam a tálat! Gyorsan! Megfullad! *(kirohannak)*

OLYMPE Nem mondasz semmit?

ARMAND Ne haragudj... nem vagyok olyan állapotban...

OLYMPE Örülj, hogy vége! Mindenki kíváncsi rád... Használd ki! A pasi, akibe majdnem belehalt Marguerite Gautier! Mert nagyon rosszul volt, tudod... nem jár sehova... azóta sem.

ARMAND De akkor miért? Nem értem... miért?

OLYMPE Hagyd már abba! Jaj, de unalmas vagy! Azt hittem, miattam jöttél... Úgy megörültem neked! Na, Armand! *(közelebb simul hozzá)* Ébredj fel! Iszol valamit?

ARMAND Köszönöm... nem...

*Olympe elindul a bár-zongora felé. A háttérben megjelenik Prudence, gusztálgatja az új lakást, forog körbe-körbe, mint a planetáriumban. Olympe mosolyogva nézi.*

DOKTOR *(Armand-nak)* Menjen haza, fiam... Ne maradjon itt!

ARMAND Muszáj beszélnem vele... Annyira érthetetlen, ahogy... hirtelen... egyik pillanatról a másikra...

DOKTOR Nem érdekel! Hagyja békén őt!

*Olympe a zongoránál.*

OLYMPE Keverj valami jó erőset neki, lelki élet ellen...

BERTRAND Elegem van! Halálosan elegem! Az öreget lenyelem, belőle élsz! De te mindenkivel flörtölsz!

OLYMPE Flörtölööök? Hiszen vendég! Házavató van, te buta...

BERTRAND Azt hiszed, nem látom, ahogy a meztelen hátadat villogtatod, mindened kint van...

OLYMPE *(nevet)* Miért baj az, ha jól nézek ki? Miért zavar az téged?

BERTRAND Na elég! Mostantól kezdve én is vendég vagyok! Egy idegen. Egy angol!

OLYMPE Mit akarsz? Mindenkit küldjek el?

BERTRAND Sorry Miss! I don't understand...

OLYMPE Hagyd abba!

BERTRAND What a delightful evening isn't it? Wonderful party, beautiful people!

OLYMPE Bolond vagy? Nem látod, hogy szeretlek!

*Megcsókolja, Bertrand belekapaszkodik, lehúzza a zongora mögé. Közben Prudence a hatalmas, zöldposztós kártyaasztalt simítja. Minden ragyog és drága. St. Gaudens és Jeanot óvatosan hozzák a tálat a hallal.*

JEANOT *(Prudence-nek)* Na, végre! Már azt hittem, nem jössz.

PRUDENCE Nem tartunk még ott, hogy végrézz nekem, Jeanot! *(St. Gaudens-nak)* Ezek a mai fiúk! Egyszer-kétszer kedves az ember hozzá, és már azt hiszi, hogy „végre”!

ST. GAUDENS Hogy tetszik a lakás?

PRUDENCE Gyönyörű, álomszép! Úgy látom, minden új itt... vadonatúj...

ST. GAUDENS Csak én vagyok régi... Igaz, Olympe?

*Körülnéz, Olympe-ot keresi. Észreveszi a zongora mögött vadul csókolózó párt. Észreveszik magukat. Bertrand eltűnik.*

ST. GAUDENS Kicsit tapintatosabban, kérlek... Nekem nincs időm! Gondolj erre is... Nincs időm veszekedni, féltékenynek lenni...

OLYMPE Édesem! Ezt milyen szépen mondtad... „nekem nincs időm” *(felnevet, megsimogatja)* Táncolsz velem?

ST. GAUDENS Örömmel.

*Bertrand zenét tesz, egy érzelmes angol keringőt. St. Gaudens megfogja a lány meztelen hátát, magához húzza. Táncolnak.*

ST. GAUDENS Olyan szép a szemed... Úgy szeretem nézni.

*Olympe behunyja, átengedi magát az öreg ölelésének, közben hátul finoman félrehúzza a szoknya szárnyát, combját villantja Bertrandnak. Jeanot sziszeg. Az asztalhoz lép, belemarkol a zsetonokba.*

JEANOT Nem játszunk egyet, szűz az asztal?

PRUDENCE Nem, mert csalsz! Olyan kisstílu, amikor egy férfi csal...

JEANOT Veled soha... *(odajön)* Hozzak valamit?

PRUDENCE Máris itatsz, Jeanot? *(megsimogatja)* Minden gondolatodat ismerem.

*Jeanot elindul a bár felé.*

BERTRAND *(hangosan)* May I recommend you something special? A Slippery Nipple? A Leg Spreader? Or just a fine long drink, for Madame Duvernoy... *(rázza, keveri)*

*I got a real tall glass,  
all filled up with ice.  
Add an ounce of rum,  
bit of Peach schnapps, come,  
pour the juices on!  
Orange and cranberry,  
that makes it all very  
Mama, Bahama mama.*

PRUDENCE                    Ezt meg mi lelte?

JEANOT                      Én meg szteppelni tudok... *(rákezdi, Bertrand a jeget csörgeti, angol koktél-összetevőket sorol. Két régi barát.)*

*Armand odalép Prudence-hoz.*

ARMAND                      Nekem nem is köszön?

PRUDENCE                   Hagyd békén! Túl van már rajtad! Minek jöttél ide!?

ARMAND                      Mi történt? Mondja meg! Maga ott volt... látta, milyen boldogok voltunk...

PRUDENCE                   Megjött az esze! Ennyi... így is túl sokáig tartott...

ARMAND                      De miért? Valami oka kell legyen...

PRUDENCE                   Gondolnia kellett a jövőjére is...

ARMAND                      Ezt hogy érti?

PRUDENCE                   Úgy hogy elárverezték volna mindenét... bagóért! Már a nap is ki volt tűzve...

ARMAND                      Nem... Ez lehetetlen.

PRUDENCE                   *(Belép Gaston)* Ez meg hogy kerül ide?

GASTON                      Hallgass meg!

PRUDENCE                   *(félrevonja a kártyaasztalhoz.)* Nem beszélek veled! Nincs mit beszélnünk... Egyszerűen nem beszélek, nekünk kettőnknek nincs mit beszélnünk egymással, én veled nem akarok beszélni, mert nincs miről beszélgezzünk... nincs! Nem akarok beszélni... *(kezdi és végzi, egyre idegesebb, Gaston közbe akar vágni, próbálja megállítani, köröznék az asztal körül, egyre feszültebb, nekinyomja Prudence-t a kártyaasztalnak, zsetonok lavinája, lehajolnak, hogy felszedjék, vad, heves ölelkezés, marcangolás az asztal alatt idegi alapon)*

JEANOT                      Néha jön, hogy hányjak ettől az egésztől.

BERTRAND                   Nesze, így könnyebb lesz. *(jó adag konyakot önt bele)* Rázd fel, kis habot is kapsz. Ez visszaköszön: Hello, my darling!

*Belép Varville és Marguerite.*

## 6. MARAKESH

*A nő arca sápadt, áttetsző. Léptei bizonytalanok, látszik, hogy jó ideje nem jár emberek közé. Mosolya fagyott, üres. Csend. A táncolók megállnak.*

OLYMPE                      Csakhogy! Már azt hittem, nem találtok ide. Vegye el a bundát, kedvesem! *(St. Gaudens szalad a keppért, Olympe továbblibben)* Nézzetek körül nyugodtan, még nem volt időnk belakni. Minden festékszagú még...



MARGUERITE *(észreveszi az akvárium mellett álló Armand-t, Varville-nak)* Itt van Armand... menjünk, kérem! *(St. Gaudens után indul)* George, a bundámat!

*Varville megállítja.*

VARVILLE *(halkan)* Nem, Marguerite... most nem mehetünk el! Lásza be... most nem!

ST. GAUDENS Fázik? *(visszahozza a bundát)*

MARGUERITE Bocsássanak meg, nem érzem jól magam... *(Varville-nak)* Maradjon, ha akar! Doktor, kérem, kísérjen haza! Nem vagyok jól...

VARVILLE *(mellé lép)* Nagyon kérem, uralkodjon magán... Maradunk!

ST. GAUDENS *(áll a bundával)* Akkor most mennek? Vagy nem mennek? *(nem kap választ, indul kifele a bundával)*

OLYMPE *(közbelép)* Gyerekek, csak nem fog erről szólni az este! Mindenki tudta, hogy előbb-utóbb vége lesz... Semmi sem tart örökké!

*Armand elindul Marguerite felé. Megáll. Nézik egymást.*

MARGUERITE *(halkan)* Miért jöttél ide?

ARMAND Beszélni szeretnék veled...

MARGUERITE De én nem tudok... Nem akarok... *(Varville-nak)* Nagyon kérem, vigyen haza...

VARVILLE Rendben... Nem értek egyet vele, de rendben... *(kikiált)* George! *(csend, elindul kifele)* Hozom a bundát...

OLYMPE Meddig kerülgetitek egymást? Felnőtt emberek vagytok... Gyere, Armand! Kezet fogunk, kibékülünk, mosolyogunk egymásra... és mindenki gondol, amit akar...

ARMAND *(kihúzza a kezét)* Hagyjál, kérlek!... *(Marguerite elindul Varville után)* Állj meg... Marguerite!

OLYMPE Nem értem, miért csinálsz ekkora ügyet belőle! Mást is hagytak már el... durvábban is!

BERTRAND Hajaj!

*A nő megáll. Megfordul. Mindenki őket nézi.*

OLYMPE Na, ebből elég! Lakásavató van... Bertrand, zenét! *(Jeanot-ba karol)* Gyere, játssz velem! Hölgyeim és uraim... Tartsanak velünk! Hol van Prudence? Hova tűnt Prudence? *(forgolódnak, keresik)*

PRUDENCE *(kibújik az asztal alól, ziláltan)* Leesetek a zsetonok... azokat próbáltam...

JEANOT Zsetonokat, mi? *(elhúzza az asztalt, Gaston fekszik alatta, elnyúlva)*

OLYMPE *(nevetve)* Mi van itt ma?

BERTRAND A crazy, crazy night... I will eat my head!

*Visszaér Varville a bundával. Nyomában St. Gaudens.*

ARMAND *(Varville-nak)* Bocsásson meg! Két percet szeretnék beszélni vele...  
utána elmegyek. *(Marguerite-nak)* Kérlek...

MARGUERITE *(inti, hogy nem)*

VARVILLE Nem akar beszélni önnel... láthatja!

ARMAND Ne avatkozzon bele! *(a nőhöz lép)* Muszáj beszélünk...

VARVILLE Ez igazán furcsa! Hányszor kell magának mondani! Mintha elment volna az esze! *(feladja a bundát)* Jöjjön, kedvesem! *(belekarol, indulnak. Armand utánuk)*

DOKTOR *(megfogja)* Hagyja őt, fiam! Alig áll a lábán... Hadd menjen el!  
*Armand utoléri, megfogja a karját.*

ARMAND Segíts... Kérlek! Nem tudok megnyugodni... Mi történt? Mondd el!

OLYMPE Fejezzétek már be! Vagy menjetek át a másik szobába... Az ember kiteszi a lelkét, hogy a barátai jól érezzék magukat... és tessék! Játsszunk már! Lapot kérek! Kinél van a bank?

ST. GAUDENS Leszek én a bankár!

*Marguerite áll szótlanul. Varville vár. Nem néz egyikükre sem.*

ARMAND Miért tetted? Magyarázd meg... kérlek...

JEANOT *(az asztal mellől)* Jaj, Armand... Akit otthagynak, az soha nem érti. Nézz meg engem! Úgy jöttem ide, mint Prudence pasija, aztán... kivel keresi a zsetonokat? *(megöleli Gastont)* De nem haragszom... az a lényeg, hogy valakinek jó legyen! *(megcsókolja őket)*

MARGUERITE Nem vagyok jól, Armand... Engedj!

ARMAND *(rákiált)* Én jól vagyok, azt hiszed!?

VARVILLE Elég! Álljon félre az útból. *(megragadja Armand-t, félrelöki)* Takarodjon innen! Nyomorult!

*Marguerite próbálja védeni, közójük áll. Mindenki felugrik az asztalnál. Prudence sikít.*

MARGUERITE *(Varville-nak)* Ne bántsa, Étienne... kérem. Hagyja őt békén! *(előrejön a zongorához, Armand feltápáskodik, követi)*

ST. GAUDENS *(Olympe-nak)* Ne foglalkozz vele! Mindjárt elmennek. Játsszunk!

MARGUERITE *(Bertrandnak)* Adjon egy kis vizet.

BERTRAND Keverjek bele valamit?... Egy gyöngéd koktél! A tender drink for good sleep!

MARGUERITE *(inti, hogy nem.)*

ARMAND *(utána jön)* Marguerite...

MARGUERITE *(hallgat)*

ARMAND Mi hiányzott? Boldog voltál... emlékezz!

MARGUERITE Nem lett volna szabad... belém szeress... annyira félttem tőle...

ARMAND Ezért menekültél vissza ehhez a gazdag hülyéhez?

MARGUERITE                    Nem tudtalak elhagyni másképp... Bocsáss meg...  
*Megsimítja Armand arcát. Annyira közel ér hozzá, hogy majdnem megcsókolja.*

OLYMPE                        Hát én ebből egy szót sem értek!

VARVILLE                    *(odalép)* Megyünk?

MARGUERITE                    *(bólint, Varville a vállára teszi a bundát)* Bocsássatok meg... Jó éjszakát...

*Indulnak. Armand feláll. Tehetetlenül néz utánuk. Elindul, megáll.*

ARMAND                        Várjanak... Egy pillanat! *(Varville és Marguerite megáll, visszafordulnak)* Hölgyeim és uraim! Elnézést, hogy megzavartam a multságukat... Engedjék meg, hogy elmondjak egy történetet. Egy férfiról meg egy nőről...

MARGUERITE                    Kérlek, Armand...

ARMAND                        Érdekes és igaz történet! *(odamegy az kártyaasztalhoz)*

VARVILLE                    Jöjjön! Megnyugszik, ha elmegyünk... *(de Marguerite nem indul)*

ARMAND                        De ennek a történetnek ára van. Mint mindennek! Hús franc! *(Jeanot-hoz)* Az hány zseton? *(Jeanot kirak tíz piros zsetont)* Nos, megér ennyit valakinek?

ST. GAUDENS                    Miféle játék ez? Nem értem.

VARVILLE                    Miért nem tud elegánsan veszíteni? Férfi módjára, méltósággal...

ARMAND                        Maga is így vásárolta fel az adósságait, jótékony céllal, ugye?

VARVILLE                    De nem éltem vissza vele!

ARMAND                        Kíváncsi a történetemre? Sok érdekes részletet megtudhat belőle...

VARVILLE                    Hagyja abba!

ARMAND                        Rendben... Hallgatok. De az ötvenbe kerül. Ha megnyeri! Megér magának ennyit? Zsetont ötvenért... *(Jeanot odacsúsztatja)*

VARVILLE                    Pojácá! *(Odamegy Marguerite-hoz)* Menjünk...

OLYMPE                        Hús franc? Zsetont kérek. Egy jó történet megér annyit. Tartja még valaki?

ST. GAUDENS                    Én tartom, de nem értem.

OLYMPE                        Osszon!

PRUDENCE                    Micsoda vipera... Gyere, igyunk valamit. *(magával húzza Gastont a bárhoz)*

*Kiosztják a zsetonokat. Jeanot keveri a kártyát. Varville megfogja Marguerite karját. Indulna.*

ARMAND                        Farsangkor kezdődött... akkor találkoztak először... a nő lakásán...

MARGUERITE                    Armand, nagyon kérlek...

ARMAND                        Ötven franc és hallgatok...

VARVILLE                    Nevetséges!

ARMAND                        Hát akkor nevéssen! Lapot az úrnak!

JEANOT                                   Baccarat, ötven franc-os alapon, első körben ászra lapot ráhúzni lehet, a bank nem játszik. *(Varville felé tartja a paklit)* Tessék, vágja el!

*Varville nem mozdul. A nőre vár.*

GASTON                                   Állj! Ilyen komoly téthez egyetlen játék való. A Marakesh. Szabad? *(elkéri a paklit, pillanatok alatt szétdobálja)* Huszonnyolc lappal játsszák a Dzsemáel-fna téren. Hármastól a kilencesig. Ezt üzik az éjszakában, narancsok és sült húsok illatában. Szólnak a dobok, olajos, villogó berber arcok hajolnak a hold fényénél a kártyák fölé. Ezüstben játszanak, csörren a érme, csattan a lap. *(Bertrand verni kezdi a ritmust az asztalon, Olympe gyűrűvel a koktélos poháron, St. Gaudens a kulcsot zörgeti. Marakesh delírium.)* Egyszerű játék. *(felvág két lapot)* Hármastól, négyes. A négyes nyert. A kilences mindent visz. Ha egyenlő, új leosztás, és duplázódik a tét. Egy történet kontra ötven franc. Tartja? *(Varville nem felel)* Zsetont neki... az adja meg az ízét! *(Jeanot leosztja a zsetonokat, Armand csörgeti a kezében)*

PRUDENCE                               De mi értelme ennek?

GASTON                                   A játéknak? A játék...

OLYMPE                                  Ötven franc? Nem értem, mit habozik ennyit! Legfeljebb elveszti.

JEANOT                                   Sír az asztal!

*Varville előveszi a pénztárcáját, letesz az asztalra egy ötvenest. Jeanot egy kupac csillogó zsetont tol elé. Bertrand dobbant, indul a ritmus, élvezik a játékot. Közben Marguerite előrejön Prudence-hoz.*

MARGUERITE                           Mennyi fájdalom van az arcán... a szemében... Nem kellett volna idejönnöm...

PRUDENCE                               Túl fog jutni rajta! Nem ülhetsz bezárkózva életed végéig.

MARGUERITE                           Talán, ha beszélne vele...

PRUDENCE                               Ne! Azzal csak reményt adsz... A legjobb lenne, ha Olympe felszedné. Nagyon ráhajtott! *(nevetteté)* A kocsid már övé. Szívesen kipróbálná a fiúdat is...

## 7. PÁRBAJ

*Gaston megkeveri a kártyát, balra is, jobbra is letesz egy-egy lapot. Varville int, Gaston felfordítja a lapokat.*

GASTON                                   Balra hat, jobbra négy. Armand nyert.

ARMAND                                  Lám, lám! Ötven franc! Ez könnyen jött! Én két napot dolgozom érte! Lapot kérek! Dupla vagy semmi! *(Leteszi a pénzt balra.)*

GASTON                                   *(Varville-ra néz)* Száz franc jobbra - mehet? *(Csend.)*

*(Varville inti, hogy rendben.)* Jobbra négy, balra hat. Armand nyert.

ARMAND Megint nyertem. Száz franc! *(felmutatja)* A hallgatásért! *(Varville-nak)* Talán cseréljünk helyet? Volt már ilyen! *(megforgatja az asztalt)* Száz franc és egy igaz történet. Tartja, Varville?

VARVILLE Tartom. *(kitesz két százast. Jeanot felváltja)*

GASTON Balra kilenc, jobbra hét. Armand nyert.

JEANOT Négy száz franc, két perc alatt. Jó a huzatod!

VARVILLE Megkeverhetem én a lapokat?

GASTON Persze! Sőt... új paklit bontok Önnek. Tessék.

*Varville kibontja az új paklit, felrázza. A fiúk ritmussal, csörgéssel kísérik.*

MARGUERITE *(Prudence-nak)* Olyan szépen bánik velem... ki gondolta volna. Pedig sok öröme nincs bennem... de ahogy minden este lemos... először olyan furcsa volt... egy férfi szivaccsal...

VARVILLE Osszon! *(visszaadja Gaston-nak a paklit)*

GASTON *(Armand-nak)* Vágja el!

ARMAND Balra ezer! Zsetont kérek!

JEANOT Ezer? De vastag vagy, barátom!

ARMAND Majd kölcsönkérek... elfogadja?

VARVILLE Adjon lapot neki! Ezer, jobbra.

OLYMPE Ha ezt is viszed, megyünk az Étoile-ba...

ARMAND Az úr vastagabb!

*Gaston felvágja a két lapot.*

GASTON Jobbra öt, balra öt.

JEANOT Egyenlő!

ARMAND Öt - öt. Egyformán jók vagyunk, úgy látszik! Ráhívhatok, Varville? Kétezer franc! Az már egy hónap falun... jó helyen! Tudok egy villát, egy hatalmas park közepén...

VARVILLE Ne fecsejjen annyit! Ideges?!

ARMAND Igen. Ez nekem már komoly pénz, tudja?! Melyik oldalt óhajtja?

VARVILLE Ami volt. Kétezer jobbra!

GASTON Jobbra négy, balra hét. Armand nyert!

VARVILLE *(bedob még két ezrest)* Négyezer! Balra!

ARMAND Lám, lám! Meggondolta magát? A bal oldal eddig az enyém volt...

VARVILLE Akkor jobbra... eltévesztettem...

ARMAND Nem, nem. Amelyiket akarja... maga az idősebb...

VARVILLE Négyezer... jobbra!

GASTON Jobbra négy. Balra hat. Armand nyert.

ARMAND Úgy látszik, ma este vagyont szerzek...

OLYMPE (nevet) Mert nincs szerencséd a szerelemben.

ARMAND Nyolcezer franc! Ezt megjátsszuk balra... és ha bejön... ha újra bejön... én kibérelem azt a villát... Nyolcezer balra!

ST. GAUDENS Ne kísértse, fiam... A nyakát töri!

VARVILLE Váltsa fel! Mindet!

*Jeanot kiszámolja és odatulja eléjük. Gaston oszt, indul a ritmus. Két fényes lap a zöld posztón. Zsetonok hegye.*

VARVILLE (Gastonnak) Fordítsa már fel!

GASTON Jobbra öt, balra nyolc. Armand nyert!

ARMAND És kiköltözöm oda... De nem egyedül ám! Egyedül éljen, aki szegény!

VARVILLE Játsszon! Tizenhatezer... Jobbra! Tessék, adjon lapot neki! (Már zsetont se vált, csak bedobja a pénzt)

ARMAND Tartom... Azzal megyek, akivel már voltam... de most jobb lesz! Már nem kell attól félnem, hogy elhagy...

GASTON Jobbra négy, balra hét. Armand nyert.

ARMAND Harminckétezer franc-nal már nem olyan könnyű elhagyni az embert. Nyugodtan alhatok mellette.

VARVILLE Elég! Szedje össze a pénzét, és takarodjon!

ARMAND Nálunk, vidéken, a játszótársak nem szokták sértegetni egymást. Harminckétezer franc balra! Lapot Varville-nak!

PRUDENCE Ezt muszáj megnéznem!

MARGUERITE (megfogja) Ne hagyj itt, kérek!

OLYMPE Tartja, Varville? Harminckétezer... huh!

ARMAND Csend! Csak Varville beszéljen!

*Varville az asztalhoz lép. Felfordítja a jobb oldali lapot.*

VARVILLE Kilenc!

PRUDENCE Megőrülök!

*Armand is felveszi a sajátját. Megfordítja. Leteszi Varville lapja mellé.*

OLYMPE Kilenc!

ARMAND Osztozunk? (Marguerite-re néz)

VARVILLE Lapot kérek! (Gaston kiteszi eléjük a két lapot) Melyiket parancsolja?...

ARMAND Csak ön után, elvégre ez mind a maga pénze!

VARVILLE (bedobja a pénztárcáját) Az egészet, jobbra!

*Marguerite nem bírja tovább. Félrelöki az asztalt. Kártyák hullnak, zsetonok gurulnak mindenfelé.*

MARGUERITE Elég! Menjetek ki! Menjenek ki mind!

## 8. EXITUS

*A társaság szétrebben, mindenki kimegy. Marguerite sápadt, erőtlen, alig tartja magát. Odalép Armand-hoz.*

MARGUERITE Gyere fel ma este... tizenegy után... várlak.

ARMAND Mi?!

MARGUERITE Ne kérdezz semmit... *(elindul)*

ARMAND Állj meg!

MARGUERITE Hallgass... ne beszélj... ha akarod... amíg akarod, a tiéd vagyok... gyere...

ARMAND De mi történt! Marguerite... Miért tetted?

*Nő megy kifelé, megfordul, szinte szó nélkül, csak inti.*

MARGUERITE Ne... kérlek...

ARMAND És Varville?

MARGUERITE Majd elküldöm, ha jössz... *(leejti a bundát, nem veszi észre)*

*Megy néhány lépést, visszajön a keppért, lehajol, alig tudja felvenni.*

MARGUERITE Várlak...

ARMAND Állj meg! *(utánamegy, megfogja)* Gyere velem... elfelejtünk mindent... ugyanúgy lesz, mint rég... visszamegyünk a házhoz, a folyóhoz...

MARGUERITE Nem lehet...

ARMAND De miért? Mi történt?

MARGUERITE Hallgass...

ARMAND Nem szeretsz már?

MARGUERITE Nem... nem szeretlek...

ARMAND Hazudsz!

MARGUERITE Várlak... amikor csak akarsz... Minden este várlak... várom, hogy jöjj...

ARMAND De nem! Nekem te kellesz... *(megfogja)* Szeretlek! Gyere velem!

MARGUERITE Nem lehet... nem szabad... *(próbálja kihúzni magát)*

ARMAND De miért! Mondd el!

MARGUERITE ...nem mondhatom meg...

ARMAND Tudni akarom... *(megfogja a nőt)*

MARGUERITE Nem lehet... eressz! *(kiszakítja magát, indul kifelé)*

ARMAND *(kiáltja)* Jöjjenek be! Gyertek be... mind! Jöjjenek!... Itt van ez a nő, ismerik, ugye? A kaméliás nő... Párizs első virága! A szeretőm volt két hónapig, nem titok... Sőt! Egymásba is szerettünk. Szerelemmel! Így volt, nem? Szerettél! Mindent feladtál értem! - Mindent! De én visszaéltem ezzel... eltértem volna, hogy eladjon értem

mindent... amit nehéz munkával keresett éveken át! Elkábított a szerelem, azt hittem, hogy ez jár nekem... hogy az érzés, ami összeköt, a gyönyör, a bizalom, az együttlét öröme az önmaga jutalma. Tévedtem! Szeretném jóvátenni a hibámat... Itt, mindnyájatok előtt! Tanúsíthatjátok, hogy én többé nem tartozom semmivel ennek a nőnek... *(felmarkolja a pénzt az asztalról)* Kifizettem...

*Az arcába vágja a pénzt és kimegy. Marguerite csak áll, körülötte szállingózik a pénz, az égből is, mint ősszel a levelek. A világ minden pénze. A körülállók dermedten nézik. A fény köre szűkül, csak a nő látszik már.*

*Teste lassan megereszkedik, elernyed. A Doktor ölébe fordul. Nanine betolja az ágyat. Leveszik a ruháját, lefektetik. Ahogy a halottakat szokás. Gyakorlatiasan, némán. Nem szólva hozzá, nem érzékelve, hogy jelen van. Marguerite kibújik a kezük közül, visszatér az ájulás helyére, a fénybe. Armand áll vele szemben. Arcán a levelek árnyéka.*

MARGUERITE                    Itt vagy... tudtam, hogy eljössz... El akarok mondani neked mindent... hogy megnyugodj... hogy megérts... hogy újra tudjuk kezdeni...

*Doktor és Nanine megfogják, visszaviszik az ágyba, levetik a báli ruhát, alsószoknyában, meztláb újra megszökik, vissza a fénybe.*

MARGUERITE                    Visszajössz velem, ugye... a folyóhoz... előlről kezdünk mindent... gyere közelebb... annyira kívánom, hogy hozzám érj... megölelj... érezzem a tested illatát... gyere...

*Lebontják a haját, leveszik az ékszereket. Lefektetik. Újra visszatér Armand-hoz.*

MARGUERITE                    Nekem nincs utam rajtad kívül... ha ez a két hónap nem lenne... olyan, mintha nem is éltem volna... miért nem mondasz semmit... Armand... ölelj meg... szólj hozzám... *(leesik, meghal)*

*A Doktor leguggol hozzá. Megfogja a pulzusát. Feláll. Nanine leteríti a testet egy lepedővel. Armand arcán játszanak a falevelek.*

*Sötét.*